

UNIVERSITY KASDI MERBAH OUARGLA

Faculty of Letters and Languages

Department of English Language and Letters



Dissertation

Academic Master

Domain: letters and foreign languages

Field: English language and literature

Specialty: Translation and Translation Studies

Submitted by: Dob Chaima

Djebbas Kaouthar

Title:

Prisoners of Perfection

By Tom Lichtenberg

An Annotated translation

Dissertation submitted in partial fulfilment of the requirements for
the Master degree in translation studies

Publically defended on:

Before the Jury

-President: Mrs. Dalila BOURAHLA

-Supervisor: Ms. Leila YAHIAOUI

-Examiner : Dr. Djamel GOUI

UKM Ouargla

UKM Ouargla

UKM Ouargla

Academic year: 2015/2016

Dedications

I dedicate this research to my lovely parents who always encourage, support and guide me to work hard to achieve my dreams.

To my brothers and sisters who were always there for me

I dedicate this research specially to my supervisor Ms. Leila YAHIAOUI who helped, guided and supported me to come up with this work, special thanks Miss.

To my best friends students of second year master translation. The best promo ever good luck for you all.

Kaouthar

I dedicate this research to my beloved mother; my father; my sisters Khaula, Ibtihal and my brother Saif .

I dedicate this work to my best friends: Amoura; Badra, Bouchra, Houda, Ines, Imane, Khaula, Manel, Safia and Yasmine.

I need to express my special thanks to Mrs. Farida BENBRAHIM who supported and encouraged me over years.

Chaima

Acknowledgments

We owe a debt of gratitude to our supervisor Miss. Leila YAHIAOUI for her patience, help and guidance to conceive this project.

We would like to express our gratitude to Mr. Ahmed BELARBI and Ms. Dalila BOURAHILA for their help and support.

Furthermore, our sincere thanks go to all the teachers at the Department of Letters and English Languages at KasdiMerbah University.

Finally, it is also our duty to record our thankfulness to our many friends, colleagues and students of Translation and Translation Studies.

List of Abbreviations

SL Source Language

TL Target Language

TQA Translation Quality Assessment

SLS Source Language System

TLS Target Language System

SLT Source Language Text

TLT Target Language Text

ST Source Text

TT Target text

Table of contents

Dedication

Acknowledgements

List of Abbreviations

Table of Contents

1- Abstract.....	1
2- Introduction.....	2
3- Methodology.....	3
3-1 Description of corpus.....	2
3-2 Analysis Methodology.....	3

Part One

The translation of "Prisoners of Perfection"

4-1- Chapter 1.....	4
4-2- Chapter 2.....	9
4-3- Chapter 3.....	11
4-4- Chapter 4.....	13
4-5- Chapter 5.....	17
4-6- Chapter 6.....	19
4-7- Chapter 7.....	22
4-8- Chapter 8.....	27
4-9- Chapter 9.....	29

Part Two

The Commentary on Lexical Problems

5- Theoretical Foundations.....	32
5-1 Models of Error Analysis: Overview.....	32
5-2 Translation Quality Assessment.....	33
6- Source Text Analysis.....	34
6-1 The Annotated translation.....	34
6-2 The Skopos of translation.....	34
6-3 Text function.....	35
6-4 The Author.....	35
6-5- The Audience.....	36
6-6 Synopsis.....	36
7- The Fictional Language.....	37
7-1 Definition and characteristics	38
8- Comments on the Lexical problems.....	40
8-1 Equivalence at Word Level.....	41
8-2 Equivalence Above Word Level.....	41
8-3 Equivalence at Grammatical Level.....	41
8-4 Equivalence at Textual Level.....	41
8-1-1 Zero equivalence.....	41
8-1-2 One to one equivalence.....	41
8-1-3 One to many equivalence.....	41
8-1-4 Many to one equivalence.....	42
Pattern 1.....	42
Pattern 2.....	42
Pattern 3.....	43
Pattern 4.....	44

Pattern 5.....	44
Pattern 6.....	45
Pattern 7.....	45
9- Equivalence Above Word Level.....	46
9-1 Idioms.....	46
Pattern 6.....	47
Pattern 7.....	47
9-2 Metaphors.....	47
Pattern 8.....	48
Pattern 9.....	48
Pattern 10.....	48
Pattern 11.....	49
Pattern 12.....	49
Pattern 13.....	49
9-3 Fixed expressions.....	50
Pattern 14.....	50
Pattern 15.....	51
Pattern 16.....	51
Pattern 17.....	51
Pattern 18.....	51
9-4 Note on Title Translation.....	52
9-5 General conclusion.....	53
9-6 References list.....	

1-Abstract

This study is an annotated translation of the epic fantasy "Prisoners of Perfection" written by Tom Lichtenberg and his son in 2013. This study aims at investigating the problems that face any translator while translating fantasy text specially from English into Arabic, and to suggest solutions. Also to direct the attention to the importance of annotated translation in learning and practicing translation. The study is divided into two parts, the first one is the translation of the nine chapters story, and the second part focuses on commenting on the problems at lexical level related to equivalence at word level and above word level.

Keywords: annotated translation, fantasy text, lexical problems, equivalence at word level, equivalence above word level.

الملخص

يعد هذا البحث ترجمة وتعليقا على قصة الفنتازيا "Prisoners of Perfection" بقلم توم ليشتن بيرغ وابنه. يهدف هذا البحث إلى تحليل المشكلات التي تواجه المترجم أثناء ترجمة أي نص فنتازي من اللغة الإنجليزية إلى العربية، وتسليط الضوء على أهمية الترجمة والتعليق في تعلم الترجمة وممارستها. ينقسم هذا البحث إلى جزئين: الجزء الأول هو ترجمة الأجزاء التسعة للقصة، أما الجزء الثاني فينحصر في دراسة المشكلات على المستوى المعجمي المتعلقة بالمكافئ على المستوى الكلمة وما فوق الكلمة وتحليل التقنيات المستعملة.

الكلمات المفتاحية: ترجمة وتعليق، النص الفنتازي، مشاكل على المستوى المعجمي، المكافئ على مستوى الكلمة وما فوق الكلمة.

2-Introduction

This research is an annotated translation of the fantasy short story « Prisoners of perfection » written by the American writer Tom Litchenberg and his son Johnny in 2013. This research aims at investigating and analyzing the problems inherent in translating fantasy texts between English and Arabic and it tries to find out plausible solutions to these problems.

It is carried out to attract the attention of translation students to the importance of annotated translations in learning translation, to train them to make decisions and arise their critical thinking. Moreover, it is noteworthy to mention that the commentary is limited to the analysis of lexical problems due to time constraints.

The present research is divided into two parts. The first part is the translation of the nine chapters of the chosen short story whereas the second part stands for the commentary that starts with a translation-oriented text analysis followed by the study of number of patterns that have been selected to explain the choices made and the problems faced on the lexical level related to equivalence at word level and above word level.

More extensively, the present study sheds some light on translation error analysis in order to present different models of error analysis and translation quality assessment.

Research questions

What are the lexical problems that may face fantasy translators when translating such type of text from into Arabic?

What are the plausible solutions that help solving these problems?

3- Methodology

3-1- Description of data

“Prisoners of perfection” is the second part of a three parts E-book .Asaforementioned, the story is written by Tom Lichtenberg and his son in 2013.The other book are: “The Entropic Quest”, “The End of The Line.

As a matter of fact, many books would be chosen to be the material of the present study but “Prisoners of perfection” has just inspired us owing to its unique theme and symbolic level. We were fascinated!.

3-2 Analysis Methodology

The present dissertation is a translation of “prisoners of perfection” from English into Arabic followed by a commentary based on a functional approach to translation. The commentary that starts with the source text analysis justifies our methodological choice. Our starting point is that the translator should take into consideration the type, function and audience of the translated text. This approach developed by Hans Vermeer, considers translation as a targeted activity that seeks to reproduce the same skopos of the ST.

Some patterns will be selected from the nine chapters and will be examined on the lexical level in order to discuss the inherent problems, possible choices and final decisions.

We will depend on Mona Baker’s classification that discusses the types of equivalence at word level and above word level related to idioms, collocation, fixed expressions and metaphorical expressions.

الفصل الأول

إن أول من رأى الغابة العجيبة، التي ظلت حبيسة ساكنيها، كان جرذا، أخذ زمام يمم شطرها. وكانت أول من رآته فتاة اسمها سوما، فبينما كانت تطل على الغابة من أعلى شجرة الكاليتوس العملاقة سمعت صوت خشخشة غريب فأعملت ناظرها بين الأوراق كي تتبين فإذا بها ترى مخلوقا يتسلل طريقه بين الأعراس. لقد ظنت أنه سنجاب حيث تعج الغابة وتشتهر بها غير أن هذا المخلوق كان بذيل غير ذي فرو ولم يكن صوت سنجاب ذلك الذي كان يصدره. نزلت سوما بسرعة من أعلى الشجرة متأرجحة بين الأغصان وفي لمح البصر أمسكت بذيله، ثم سرعان ما رمت به خشية أن يعضها بعد أن التف حول ذراعها. وركض فارا إلا أن سوما قفزت مجددا ممسكتا إياه من قفاه كي تتجنب أن يعضها، حاول الجرذ الهروب فتخطب في يدها إلا أنها أحكمت قبضتها عليه ورجعت به إلى بومباردا في كوخه على ضفة البحيرة. "بومباردا سيعرف ماهيته" ظنت سوما فهو يعرف كل شيء.

كان جالسا قرب المدفأة في منزله، يدفئ يديه ويشاهد الدخان متصاعدا من الفوهة في السقف. لم يكن الجو باردا في الخارج، غير أن بومباردا كان دائما يشعر بالبرد. أحس بالبرد ينخر عظامه ذات 64 سنة لحسن الحظ كان من أولئك الذين لا يشيخون رغم تقدمهم في السن، على عكس سوما ورفيقها سكيوي اللذان يبلغان 08 سنوات من العمر وبقيتا على هذا السن طويلا حتى نسيا عدد السنين التي مضت، ولم يحاول أحد منهما التخمين. منذ اليوم الذي فارقت فيه المرأة الخفية، الحياة و السجناء متشبثون بخيط عنكبوت علمهم يجدون علاجا حقيقيا لخلودهم، جميعهم حبسوا وتاهوا في حضارة جعلت وجودهم طي النسيان.

في البداية، عندما ظهرت أول مجموعة من هؤلاء الذين لا يشيخون عشوائيا، بل لم يعد مهما في أي عمر هم سواء في الثامنة أو السادسة عشر، الثانية والثلاثين، الرابعة والستون أو حتى مائة وثمانية وعشرون كحالة المرأة الخفية النادرة. و بالعودة للخلف كانت أول ردة فعل للناس العاديين غيرة يرافقها خوف ثم

غضب وتعصب. كان يقبض على الخالدين و يتم تعذيبهم و تقطيع أوصالهم في سعي مجنون لاكتشاف سرهم,

ذلك السر الذي لم يكتشف أبدا. حتما هو شيء له صلة بالجينات ولكن إن كان الأمر كذلك, فقد دفن نهائيا فيما سمي حمضا نوويا غير مفيد المستتر في أجسادهم مثل الآخرين. و فشل كل من العلماء و الدكتورة وكذلك السياسيون في معرفة هذا السر. بعدها قذفوا وراء قضبان سجن تلك الغابة المتحولة, سجن طابقت لا نهايته عمرهم اللامحدود. ليس للغابة حدود ولا يمكن لأحد أن يحدّها, و كل من اقترب من الحافة أو مجرد الاعتقاد انه يستطيع فانه يجد نفسه فورا وفي طرفة عين قد نقل إلى جزء آخر من الغابة.

لقد أمضى كاتب الروايات الخيالية بومباردا و المعروف باسم غودي سنوات وعقود وربما حتى قرون في هذه الغابة, وقام بعدة محاولات لإيجاد مخرج. حاول أن يحرق الغابة ولكن للأسف كانت تلك الأشجار غريبة الأطوار مقاومة للنار, حاول قطعهم بفؤوسه الحجرية المشحوذة غير أن الأشجار الغريبة تنمو أسرع من أن يمكن قطعها. مثلما لا يمكن للخالدين أن يمرضوا أو يتعرضوا لجروح بليغة, كذلك كانت الأشجار لا يبدو أنها قد تتعرض لضرر دائم مهما حاول أيا كان أن يفعل بها. حاول بومباردا أن يحفر نفقا وضع حوله مراقبيه وهم عصابته من الأطفال الذين يفعلون جل ما يأمرهم به, ويطيعونه لأنه يتناسب ومخيلاتهم ويجعلهم يتمتعون, فلقد كانوا يشعرون بالملل على أي حال.

قادهم النفق إلى طريق مسدود فقد كانوا يدورون حول دوائر برغم حفره مستقيما تماما. هذا السجن لا يطاق من نباتاته إلى سكانه, و لا يمكن فهم أي جزء منه إلا على أنه نتيجة أخطاء في أبحاث علمية. كانت الغابة في زمن ما مشتلا جامعا ولكنها تمددت وتغيرت لتتخذ حياة من تلقاء نفسها وفي النهاية طردت سكانها الأصليين الذين فروا خوفا من أن يتيهوا في أدغالها وعندها سيطرت عليه الحكومة إذ وجدته الحل الأمثل لمشكلة الخالدين وما يجب فعله بهم, لقد كان يقبض على كل من ظهرت عليه

علامات الخلود و كان مصيره أن يلقى في غياهب الغابة, كان هناك حالات تشخيص كاذبة إذ أن بعضهم عاش لفترة ثم مات فيما عاش آخرون.

توفر الغابة الكثير من الفواكه من توت و عنب؛ و سكانها لا يواجهون مشاكل الجوع ولا المأوى ولا حتى تقلبات الطقس. فلهذا العالم جو خاص ليس بساخن جدا ولا بارد جدا وقلما كانت تمطر. تأتي الغيوم و تمضي و تشرق الشمس و تغرب, إلا القمر كان محبوبا بالرغم من انه هنالك نجوم. لقد كان هذا بمثابة لغز, أما البحيرات فلم يكن بها مد ولا جزر, كانوا متأكدين من وجود القمر إلا انه كان محجوبا, و لعدم وجود القمر كان من المستحيل أن يعرفوا الوقت. كانت النجوم تبدو في نفس المكان دائما, و كذلك الشمس كل شيء في هذه الغابة مريب لا الشمس شمس ولا النجوم نجوم فكل شيء مصطنع. حاول بومباردا أن يسجل الأيام بالنقش على الصخور ولكن لم يكن هناك كمية كافية منها. و مرت مئات و آلاف السنين و ربما أكثر منذ أن وصل أشخاص جدد, آخر المساجين صاروا الآن معمرين.

نظم السكان أنفسهم في قبائل وأي صراعات قديمة قد حلت نفسها منذ فترة طويلة إذ لم يكن هناك جدوى من الصراع و البقاء في عزلة, بقي سكان الكهف على مقربة من كهوفهم فيما خيم شعب النهر على ضفافه, و نصب سكان الأشجار خيامهم تحت ضلالها, كل قبيلة بقيت بعيدة عن الأخرى وحتى المنعزلون كل لوحده. أيقن بومباردا حينها أنه مر عليهم آلاف السنين يعيشون وانهم يعيشون حالا مئوسا منه دون ان يحرك فيهم ذلك أدنى فضول. و ولت أيام الحاجة والرغبة وأيام الخلاص والفرار, فلم يفكر احد منهم بالفرار مجددا عدا بومباردا الذي لا يزال يفكر في شيء آخر و هو الانتقام الذي كان متعطشا له و كانت هذه الرغبة تسيطر عليه منذ أزل بعيد وهو لن يستسلم هكذا بسهولة حتى بعد ما باءت كل محاولاته بالفشل, كان لا يزال يحلم بإيجاد مخرج يعيده للعالم المتحضر أين سيجد الأشخاص الذين قاموا بفعل هذا

به ولن يرحمهم أبدا. كان بومباردا كاتب قصص دموية ومخيفة ذائع الصيت, كانت كتبه تباع كلها و كان يعيش حياة رفاة و رخاء,

إلى أن لاحظ احدهم شيئا غريبا ألا وهو أنه مرت عشرين سنة لم يتغير شكل بومباردا, ولا حتى شعرة واحدة من رأسه, فربّيس التحرير و وكيل أعماله و الناشر و قراءه جميعهم تقدموا في السن إلا غودي لم يتغير البتة, فقد كان هناك همسات سحر وشعوذة وصفقة مع الشيطان في واحد من كتبه من سبب له ذلك.

وسرعان ما عدته الوكالة من الخالدين و في إحدى الليالي وعندما كان نائما يحلم بالسحب البيضاء الكثيفة و إذا بهم يقتحمون بيته عنوة, فكلوه وأخذوه معهم وقبل حتى أن يعي وجد نفسه وحيدا في سجن الغابة الملعونة. وكان أول من التقى بها هي المرأة الخفية و حفيدتها امبر التي فاقت حكمتها سنها, كانت تتصرف كحراس البوابة في تلك الأيام ترحب بالسجناء الجدد و تعلمهم كيف يتعايشون مع الوضع.لم يغفر لهما بومباردا تلك الاستضافة الأليمة, فعوض أن تساعدانه على الخروج فلقد حفزته على البقاء.

كان على يقين بأنه ليس ذنبهما وأن محاكمته ليست عادلة ز لكنه تعهد بأن يبقى مخلصا لهما و بغض النظر عن الوقائع والأوضاع, خطط وتأمّر ولكن دون جدوى فكان من الصعب عليه الاستمتاع بالجمال الأخاذ من حوله فبنى كوخا لنفسه على ضفاف البحيرة وقريبا من الجبال والنهر المتدفق, الذي يتدفق للداخل والخارج, فاعتاد الجلوس بالقرب من النار. كان يحتفظ بالعصافير داخل أقفاص وقام بتدريبها على الخروج ثم العودة للأقفاص ووظف مراقبين لمتابعتهم علمهم يجدون مخرجا و لكن دون جدوى فقد كانت العصافير تحلق بالقرب من المكان و بالرغم من انه كرهها بعد تحطيمه للأقفاص إلا أنها كانت تعود و تعشش داخل الجدران او على السقف .

كان يحاول تجاهل غنائهم و زقزقتهم بجعل الأطفال يلعبون معهم. أحب الأطفال العصافير و أطلقوا عليها أسماء فتوسلوا لبومباردا أن يصنع لهم أفصا جديدة و لم يرفض بومباردا طلب الأطفال ووافق دون تردد. دخلت سوما دون استئذان للكوخ حاملة هدية جديدة انه "الجرذ الغريب".شم الجرذ رائحة العصافير فتغيرت ملامح وجهه و أخذ يرتعش و تمنى لو يغرس مخالبه في بطونها. والعصافير من استطاع منها حلق عاليا للخارج مع الدخان عبر فتحة السقف. و بعد ذلك استدار بومباردا للفتاة وقال لها "ما الشيء الذي جلبته لي اليوم" لقد كانت سوما تجلب له دائما أغراضا و لو كانت ورقة شجر ليعلمها .كانت تعرف الكثير من الأشياء في هذا العالم على قدر معرفته(بومباردا) إلا أن ذاكرتها لم تتطور, كما كانت تجد صعوبة في تذكر المعلومات أو على الأقل تتظاهر بذلك. وفي الحقيقة كانت تستمتع بجعل معلمها يحس بإهتمامها به وحاجتها إليه. أجابت قائلة"لا اعلم" ظننته للوهلة الأولى سنجابا و لكن انظر, انظر لذيله أجابها بومباردا بسخرية " انه مجرد جرد قدر " ردت سوما قائلة"هل استطيع الاحتفاظ به؟". ما رأيك أن نضعه في قفص؟". رد بومباردا و كأن المسألة لا تهمة مطلقا " إذا أردت فلك ذلك" ولكنه كان يراقبها وهي تضع الجرذ في القفص فسألها " أين وجدته؟", أوأمأت برأسها (دلالة على أنها لا تعلم أين وجدت الجرذ) فبالنسبة لها جميع الأماكن في هذه الغابة متشابهة.؟ تتم بومباردا "حتما هناك مخرجا قدم منه هذا الجرذ" وفجأة انتابته الدهشة لأنه مضى زمن طويل منذ أن دخل أناس آخرون إلى هذا العالم و لم تحدث أشياء جديدة. تقدم بهدوء نحو الجرذ و ألقى عليه نظرة و بدوره حدق به الجرذ, سأله بومباردا "هل بإمكانك أن تدلنا على الطريق" فانقض الجرذ خائفا و أجابه "ربما استطيع إذا أطلقت سراحي",قال بومباردا لسوما مبتسما"هذا هو الشيء الذي كنا في انتظاره منذ سنين", و توجه نحو الجرذ ثانية وقال "ولكن كيف نجعله يدلنا على الطريق" أجابت سوما" هذا سهل, نقيده بحبل طويل و نرى اين سيذهب,

أجابها بومباردا " أنت الأذكي سوما" و كان على وشك أن يبتسم ثم أضاف" لطالما كنت الأذكي" مرتنا على رأسها فابتسمت ابتسامة عريضة وقالت ماذا سنسميه؟".

الفصل الثاني

انعقدت انتخابات في ذلك اليوم ليختاروا اسما للجرذ و اجتمع جميع المراقبين و سجلوا أعدادا كافية من الترشيحات ليبدو الأمر مهما. و قد أطلق عليه بومباردا اسم "العقاب" و لكن الأطفال لم يختاروا هذا الاسم فلقد كان هناك اسمان متداولان "سكويك" و "سميلي". و لكن سكويك كان قريبا من اسم سكيوي الصبي الذي رفض ان يكون اسمه مشابها لاسم الجرذ, كما كانوا سيطلقون عليه اسم ستينكي او سميلي ولكن في الأخير كانت سوما هي من اختارت له اسما و أصبح اسمه منذ ذلك الوقت "سكراتش" الذي توافق مع الجرذ لأنه كان يقوم بإخراج مخالبه و يغرسها في اي احد يقترب منه. ولأن في الغابة لا احد يملك

السلطة على الآخر ولا احد يخفي شيئا عن غيره فلقد كان سكراتش بالنسبة لهم هو نفسه مدلل سوما لأنها الوحيدة التي كانت تطعمه و تجلب له الحبوب و البذور كما كانت تفسحه وتتركه يمرح هنا وهناك ليشعر بأنه حر رغم انه كان يعلم بأنه ليس كذلك, في البداية لم يكن ذا أهمية فلقد كان فقط يتناول الطعام و

يدخل إلى عشه متظاهرا كل ليلة بأنه لا يزال نائما في القفص. كان بومباردا يرافقهم بترقب, لكن بعد العديد من الجولات الفاشلة قرر أن يبقى في المنزل. كما وعدته سوما ان لا تغادر بدونها ان حالفها الحظ لفعل ذلك. قامت هي و سكيوي بأخذه إلى جميع الأماكن القديمة التي يعرفونها بجانب حدود الغابة. و لأن سكيوي يعرف جميع الخدع والفخاخ, فقد كان بإمكانه رفع يده إلى جذع الشجرة إلى درجة انه يمكن لصديقه على بعد أميال أن يراها(نوع من الخدع كان يقوم بها سكيوي).كانت الغابة و كل ما يحيط بها عبارة عن خدعة بالنسبة لهم . ولكن سوما و سكيوي حفظا كل شبر فيها. كانت مثل الحلبة مضلعة و بها الكثير من الانحناءات حيث قانون الحركة منعدم تماما فبدلا من أن تمشي إلى الأمام تلف و تتحول

ثم تنتقل إلى نصف الطريق, كانت عملية انتقال عجيبة و سريعة كقطار هوائي تعمل عرباته بقوة السرعة الضوئية. كانا يأخذانه في جولات في جميع هاته الأماكن لكنه كان يشتم رائحة الطريق فقط..

ولم يستسلم كل من سوما و سكيوي قط. لطالما كان سكيوي مأكرا ,فلقد كان يتسلق و ينتطط و يقفز هنا وهناك كما كان يلتقط الجرد و يقذفه الى السماء, و تقوم سوما بالتقاطه بحنان . بدأ الجرد يثق بها و تعود أن يكون بجوارها دائما, وأصبحت تعجبه مفاجئات سكيوي الغريبة. كان يحب الجلوس على كتف سوما وعلى رأسها, و كان يضع مخالبه و يمرغ انفه على رقبتها . شعرت سوما انه سيأتي اليوم الذي ستقوم فيه بفك وثاقه ولن يهرب و سيبقى معها, و كانت على حق فعندما أطلقتته في إحدى الأيام لم يغادرها فقد ظل معها طوال الليل فوق شجرة حيث تنام في صندوق مجوف. أثناء نومها تكلم معها سكراتش و سألها إذا كانت تريد رؤية العالم الكبير اكبر من هذا المكان, فأجابته أنها تود ذلك فوعدها أن يأخذها إليه.

سألته أين يوجد هذا العالم فهمس في أذنها قائلاً "بالقرب من شجرة البلوط التي وقعت و شكلت جسرا على النهر". علمت سوما مكانها و ذهبت لتخبر بومباردا و أخذت معها سكراتش على ظهرها. عندما وصلت أخبرت بومباردا بأنه حان وقت الرحيل قائلة" اجلب جميع أغراضك " فرد عليها "أي أغراض؟ , لا أريد أي شيء من هذا المكان".

و قال سكيوي بصوت مرتفع من فوق الشجرة " سأحضر حبة الصنوبر السحرية" ثم تأرجح و انضم إليهما. وقالت سوما "سأحضر سكراتش لكن في الحقيقة أنا من سأتبعه وكذلك أنت بومباردا, سأل سكيوي " و ماذا عن الناس الآخرين" قاصدا المراقبون في قبيلتهم و كان يعلم بأنهم هم الثلاثة فقط من سيغادرون أما الآخرون لا يريدون الذهاب, حتى سكيوي لم يكن متأكدا إذا كان يريد الرحيل أم لا, لأنه أحب المكان هنا. كانت الأشجار حيث يتقن جميع الأشياء كل غصن و كل صخرة كانت بمثابة صديق له و شعر بأنه ينتمي لها لطالما كان يستيقظ كل صباح نشطا و مستعدا لخوض المغامرة نفسها التي قام بها آلاف المرات و مع ذلك كان يستمتع بيومه(في الغابة كان نفس اليوم يتكرر كل يوم).كانت ميزة سكيوي في

سذاجته. حتى سوما كانت مولعة بالمغامرة و لكن كانت تتوق للقيام بمغامرة جديدة لا حدود لها و ساحرة في عالم كبير لا نهاية له ولا بداية. وانطلق الرجل العجوز مع طفليه و معهم فقط الجرذ و حبة الصنوبر السحرية متجهين نحو الجسر الخشبي (شجرة البلوط التي وقعت على النهر و شكلت جسرا). كانت ضفاف النهر ذات ارتفاع ستة أقدام في كلا الجانبين والنهر كان أعمق و لكنه هادئ جدا . وضعت سوما سكراتش على اللوح الخشبي و انطلق مسرعا إلى منتصف النهر على بعد عشرة أقدام من ضفة النهر, و استدار لسوما و بدأ بإصدار صوت يشبه الصرير لها لتتبعه و لكن ليس على اللوح الخشبي بل تحت الماء, فقفزت في الماء و عبرت النهر عندها وصل الماء لرقبتها. قفز سكيوي خلفها و بعد ذلك نزل بومباردا بحذر.

وصل الثلاثة و سكراتش الذي كان بانتظارهم ووجدوا أنفسهم في جدول ملئ بالماء البارد. بدأ سكراتش بالصرير و تقدم نحو سوما و أمسك يدها لكنه لم يقفز بل غرس مخالبه في اللوح الخشبي, و انقلب تحت الماء لم يخفض لا سكيوي و لا سوما رأسيهما ليتبعانه أما بومباردا فغطس إلى الأسفل حتى يتبعهم عندها شعر بأنه يغرق و لاحظ اختفائهم جميعا. ثم اختفى هو أيضا. كانوا لسنوات يبحثون عن مخرج, و هاهم قد غادروا الغابة. إغرورقت عينا بومباردا بالدموع و أمسك كل من سوما و سكيوي يد بعضهما البعض و بدؤوا بالرقص أمام الشاطئ الواسع و الرائع و تحت شمس الدافئة , حتى سكراتش بدا مسرورا لدرجة انه كان يتجول هنا و هناك مبهجا لعودته للوطن مجددا.

الفصل الثالث

لم يكن احد من السجناء الاطفال (البالغين من العمر ثمانية سنوات) يتمتع بحماس أكثر من سكيوي فقد كان يتمتع بطاقة لا حدود لها و شعور بمرح مطلق .فقد اعتاد ان يتنقل بين الأشجار طوال اليوم مصدرا أصوات كالصرخة مما جعلهم ينادونه سكيوي. كما كان بمقدوره تسلق شجرة سكيويا العملاقة ذات المأتي قدم في ثواني, ففاقت سرعته سرعة الفهد, فكان القانطون هناك بالكاد يلحون شعره الأشقر أو بشرته البرونزية.

اعتاد سكيوي على التنقل بين الأشجار دون خوف أو تردد سعيا لا لشيء سوى الإثارة. و الآن وبعد كل هذا وجد نفسه في عالم جديد غريب تماما ووقف دون حركة مثل جرو اختلطت عليه كوكبة من الروائح الغير المألوفة. كانت المرة الأولى التي يتحسس فيها الرمال الساخنة تحت أصابع قدميه و المرة الأولى التي يرى فيها المحيط الأزرق الواسع الممتد أمامه كان شيء فوق الخيال. بالطبع لقد سمع بقصص عن هذه الأمور ولكنها كانت قصصا خيالية على حد علمه, مجرد أساطير مشكوك في أمرها تركها سجناء من قبلهم. وفي خضم كل هذا لم يكن يعرف ماذا سيفعل كما بدت سوما مذهولة أيضا بينما غودي كان يرفس الطعام ليفتته لمعرفة الطريق ثم غطى عيناه لمعرفة مكان الشمس و يدرس حركتها.

جثا سكيوي على ركبتيه, وبدا بالحفر بشراسة في الرمال إلى أن حفر حفرة عميقة, ثم بدا بدفن جسمه فيها من الجانبين مصدرا أصوات مختلفة. وأثناء قيامه بذلك ابتلع الرمل فحاول أن يبصقه و بدا بالصراخ فانت سوما ومدت له يدها قائلة "لا يا سكيوي لا يمكنك ابتلاعه" ورد عليها صارخا "اعلم ذلك" ثم أضاف قائلا وهو يحفر في الرمل الرطب في قاع الحفرة "إن الجو بارد هنا". فردت عليه سوما "إن هذا بسبب المحيط", ولكن سكيوي لم يكن ينصت لها وكان يحفر أعمق و أعمق والرمل يزداد رطوبة تعجب لهذا الأمر ولم يفهم سره. لأنه لم يكن يوما ذلك الولد الذكي وكل هذه السنين لم تضيف له أية قدرة عقلية. أشارت له سوما

وقالت " تعال هنا دعنا نستكشف المياه" صرخ سكيوي"مياه" وقفز من الحفرة ذات عمق الستة أقدام الحفرة. كان الولدان يتسابقان من الشاطئ الى المحيط وكانت سوما هي الأسرع . و عند ملامسة سكيوي للمياه لأول مرة انتابته نوبة من الهمهمات(صرخة) المعتادة والغير مفهومة, ثم عاد مسرعا للرمل الجاف و صرخ في وجه سوما "انه بارد" ولكن سوما في هذه الأثناء كانت قد غمرتها المياه ووصلت الى رأسها. وفي كل مرة كانت تعود فيها إلى الشاطئ كانت تشجع سكيوي على الدخول و بعد بعض المحاولات استسلمت و غطست حيث الأمواج العالية. كانا معتادان على السباحة في البحيرة مع غودي. إلا أن البحيرة كانت هادئة. وأما سوما فكانت تبدو وكأنها تألف الأمواج كانت تعلم وبشكل غريزي كيف تلتقط الأمواج وتدعها تمدد جسمها و تهزها ثم تقذفها إلى الشاطئ, فتنفض نفسها و تدعو سكيوي للانضمام لها مرة أخرى.

وفي هذه الأثناء وضع سكيوي أصابعه في المياه لمدة قصيرة وفكر بان البرد ما هو إلا شيء جديد يجب أن يواجهه ويتغلب عليه, ثم انضم لسوما في المحيط و ركب الأمواج كالبطل. جلس غودي على الرمل وهو يراقبهما يداعبان الأمواج, ولم تكن لديه رغبة تجذبه لدخول البحر و الشمس الحارقة كانت تجعله يتصبب عرقا ويشعر بالعطش. فقام لبحث عن أي نهر متواجد في المكان ليجلب منه الماء, إلا إنه لم يكن هناك أي شيء أو إشارة تدل على وجود إنسان في المكان. كان غودي يحس بالغابة خلفه. وكان يريد الابتعاد قدر المستطاع فقرر أن يختار أي طريق معتمدا على معلومات ليست بمفيدة. ولأنه يعلم بان المحيط في الجهة الغربية فببساطة ستكون الشمس خلفه, أي في الشمال, أي الشمال من اليمين والجنوب على اليسار. احتار في بادئ الأمر أي الطريقين يسلك. ولكنه قرر أخيرا أن يختار الذهاب من الجهة الشمالية لان سكان الجنوب هم أعدائه و هناك سوف يأخذ بثأره وينتقم منهم.

الفصل الرابع

لم يكن العطش فقط الذي أجبرهم على المغادرة بل الجوع أيضا. لذا قام غودي بإخراج الطفلين من الأمواج وتبعاه، كان المساء قد حل آنذاك. ولأن المخرج الوحيد كان على حدود الغابة، فلم يكن لأحد منهم الجرأة على الاقتراب من تلك الحدود خوفا من أن يسحبهم سحر ما و يعيدهم للغابة مرة ثانية. كان غودي يعلم بان الكثير من الأشياء ستتغير من الآن وصاعدا ومن هذه الأشياء توفير الطعام لان الأكل كان أمرا ضروريا بالنسبة للذين لا يشيخون فكثير منهم حاول العيش بدون أكل في الأيام الأولى من

سجنه. فقد قام بعضهم بتجويع أنفسهم ظنا منهم أن يراهم احد من الخارج وفي الأخير قاموا بتجويع أنفسهم كمحاولة للانتحار. إلا أن عدم الأكل لم يكن يضعف أبدانهم ولا أذهانهم كذلك مثل عداء الماراتون المعتاد على الجري. لذلك باءت محاولتهم لوضع حد لحياتهم بالفشل فقط جعلتهم يشعرون بالأسى. فالغابة مليئة دائما بالطعام أما غودي فلم يجد شيء يفى بالعرض.

ظن غودي أن هناك اسماك في البحر إلا أنه كان هناك يابسة من الرمال الذهبية بين المحيط و اليابسة أين كان سوما وسكيوي يتسابقان و يجريان بأقصى سرعة داخل المياه إلى أن يختفوا عن الأنظار، ثم يتوقفان للحظة يتراشقان المياه بين الأمواج إلى أن يأتي غودي و يعيدهما إلى اليابسة مرة أخرى. ولان غودي تعود على ضجة الأطفال فلم يكن يزعج منهما. ولم يخطر ببال الطفلين بدورهما أن يشركا غودي فرحهما ولعبهما. ولان سوما كانت الأولى في كل شيء لديها نظرة ثاقبة و حاسة سمع قوية وكثيرة التفكير ولا شيء يفوتها لذلك كانت أول من لاحظ وجود بشر في ذلك المكان. فقط ولمجرد رؤيتها لسحابة دخان تلوح فوق الأفق والتي كانت في الحقيقة لا تشبه السحابة البيضاء في شيء.هرعت لغودي و أخبرته بذلك. في ذلك الحين كان غودي يمشي ببطء ولكن بعد سماعه ما قالته سوما أسرع مباشرة للمكان الذي تتصاعد منه النيران (سحابة الدخان) عله يجد أناس آخرين هناك، وفي هذه الأثناء حاول غودي أن

يشغل نفسه بأي شيء بغض النظر عما ستؤول إليه الأمور حتى لا يتراجع و لو للحظة. كان يتساءل دائما ماذا لو كانت مجرد نيران شبت لوحدها في الغابة ولا وجود لأي احد. لكن ماذا لو كان هناك بشر عدائين و مسلحين. لكنه كان مستعدا للقتال إذ يجب على احد أن يدفع الثمن و إن حاله الحظ سيدفع الكثيرون هذا الثمن. وعند اقترابهم من المكان رأوا دخانا يتصاعد من مكان ما, كان يشبه صندوقا عموديا ضيقا مثل كشك هاتف بلا نوافذ؛ مبني بلوح رفيع ربط بالحبال مغلق من ثلاث جهات ومفتوحا على البحر من الجهة الرابعة. و كان الدخان يتصاعد من فتحة مربعة الشكل بالسقف وفي الأخير كانت مجرد عيدان صغيرة مشتعلة على الأرض وسرعان ما انطفأت.

قام كل من سوما وسكيوي بحراسة المكان تحسبا لقدم شخص ما. كما قام غودي بتفحص المكان الذي كان يشبه الرمال التي كانت في المكان الذي جاءوا منه, وهذا الاستثناء جعل قلب غودي يرقص فرحا لان الغابة اختفت. ربما تخطوا حدودها منذ زمن لأنه لم يعد بإمكانهم رايتها. فلقد تغيرت اليابسة التي خلف الكوخ وأصبحت مغطاة بمجموعة من الأعشاب. تسلق غودي التل الصغير مع الطفلين اللذان سبقاه في الوصول للقمّة أولا. وهناك شاهدوا أرضا مسطحة كما لو أنها سويت بمشط, وفيها كان هناك شجيرات كل شجرة محاطة ببركة صغيرة كانوا يمرون من بين البحيرات.

و سرعان ما تأكدت سوما أن الطرق بها العديد من الجداول و الأنهار.وكانت هي وسكيوي يلهوان في الطريق وكانا يتوقفان لحمل المياه في أيديهما و يشربانها. اتبع غودي طريقا قصيرة و كان يتوقف ليشرب الماء ولكن كان يتوقف عندما يبتعد عن النار كثيرا. وخطط أن يبقي ناظريه على المكان إلى أن يأتي احدهم وكان متأكدا من قدم احدهم. و أشار لسوما لما ينوي أن يفعله, ففهمته بنظرة و أخبرته أنهم سيعودون قريبا. عاد غودي للكثبان الرملية ووجد مكانا به أعشاب تمكنه من مشاهدة المبنى الذي يتصاعد منه الدخان ويبقي نفسه مخفيا عن منظر المحيط. قام غودي بالتخييم هناك و بدا بالقيام بما كان يخطط

لفعله منذ مدة. استغرقت النيران ساعة أو أكثر حتى انطفأت كلياً. وفي هذه الأثناء جاء الطفلان بمفاجئة أخرى. فلقد احضرا هذه المرة أرنباً برياً. كان سكيوي ممسكاً به، وكان الأرنب يركله بأرجله الأربعة و يقاوم بكل قوته محاولاً الهرب. قال سكيوي "هل بإمكاننا الاحتفاظ به؟" هز غودي بكتفيه وقال "أين ستحتفظ به وكيف ستقوم بذلك؟". قال سكيوي "ربما علينا أكله" تعتمره نظرة جدية فلطالما اكتفوا بأكل الخضروات ولا يريدون أن يسببوا أي ضرر للمخلوق. وبطريقة ما كان يريد الاحتفاظ به كحيوان أليف ثم يأكله. قالت سوما "إي (اشمئزاز)، ربما علينا أن ندعها تغادر". فرد عليها سكيوي "كيف عرفت أنها أنثى وليست ذكراً". كانت سوما دائماً على حق إلا أن سكيوي لم يكن يأخذ كلامها على محمل الجد حتى وان شرحت له لا يفهمها.

قالت سوما "إنها لا تملك أنت تعلم ذلك" مشيرة إلى أسفل بطن الأرنب فوضع سكيوي الأرنب على الأرض مشمئزاً لما سمعه و سرعان ما هرب الأرنب للكثبان الرملية. قال غودي "علينا تناول شيء ما" (و هو يشاهد الأرنب يهرب) "هل وجدتم فواكه هناك؟" (وأشارت سوما لكرات حمراء صغيرة) وقالت "هذا ما وجدناه"، ولكن غودي لاحظ أنها مسمومة فأكل منها و قال "لا يمكن للبشر أكلها" و نزع القطعة من فمه بوجه عبوس. "حقاً إنها لذيذة صحيح أنها ذات مذاق مر لكنها مفيدة للتغذية و ستقي بالمرض". قسمت سوما ما تبقى و أعطتهم لغودي و سكيوي فأكلوها.

حل المساء و بدأت الشمس بالمغيب ولم يأتي احد بعد ليتفقد النار في ذلك المكان. استسلم سكيوي للنوم، أما غودي و سوما فكانا يتحدثان عن إمكانية توجههم نحو ذلك المكان الذي يشبه الجبال بعيداً خلف الأراضي الرطبة، عندما تجمعت السحب في الأفق، فكر غودي أن لم تكن هناك جبال فلن يستطيعوا رؤيتها. أراد غودي البقاء على الشاطئ ليفكر بفرصة إيجاداه للبشر. لم تكن سوما مكترثة لوجود البشر كانت فقط تريد أن تستكشف أي شيء جديد و مختلف، فهي لم تكن تحلم بالمغادرة لوحدها حتى.

غابت الشمس وكان ذلك الشفق الأحمر يملأ السماء و ينعكس على المياه.حينها سمعوا أصوات من مكان قريب .فجلس المراقبون (كل من سوما وسكيوي و غودي)على ركبهم و اخرجوا رؤوسهم من بين الأعشاب كي يتمكنوا من رؤية من بالمكان.

الفصل الخامس

يبدو وكأنهم ظهروا من العدم في لحظة لم يكن هناك أحد ومن ثم هاهم هنا. شخصان يافعان صبي وفتاة أو رجل وامرأة. لم يكن غودي متأكدا كم عمرهما. ظهرا متشابهين نحيفين للغاية كهيكل عظمي عاري مع شعر أشقر طويل ينساب على بشرتهما الصفراء."لا بد أنهما خرجا من الماء ظن غودي. ولكنه لا يتذكر سماع أي تلاطم للمياه.كانا يمشيان جنبا إلى جنب ومتجهين مباشرة إلى الكوخ النار, و يتحادثان بلغة مفهومة و عند دنوهم فهم بضع كلمات و لم يتبين له فقط بأنهما يتكلمان اللغة الإنجليزية بل إنجليزية أمريكية أيضا. ابتهج غودي إذ أيقن بأنه في الطريق الصحيح في نهاية المطاف. كان قلقا من أن يجدوا أنفسهم في الطرف الآخر من الكون بعيدا عن موطن أعداءه.

كان قد سافر بقدر ما كان عليه ولكنه لم يعد مجبرا. و بينما كانوا يراقبون اليافعين وهما يسيران خلف الكوخ, ركعا وباشرا بالحفر بأيديهما فاكتشفا نوعا من الضميمة مخبأة تحت الشاطئ كان صندوقا أو قفصا. أزالا غطاءه وأخذا حزمة من العصي ووضعوها جانبا, أعادا إغلاقه وغطوه بالرمال. وقف الذكر وربط حزمة العصي وأخذها إلى مقدمة الكوخ وتبعته الأنثى. و عندما اختفيا عن الأنظار, قرر غودي أنه حان وقت الخروج, فخرج من بين العشب وسار بين الكثبان الرملية إلى جانب سوما فيما كان سكيوي خلفه ,عندما وصلوا إلى كوخ النار رأوا الغريبين راكعين يرتبان العصي في كومة على الأرض و لم يلحظا وجود سوما و قودي و تابعا ما كانا يقومان به. حالما وضعت العصي في كومة على شكل هرم, وقفا

وتراجعا خطوتين بعيدا عن المدخل. انحنت الأنثى ورفعت ببطء يدها اليسرى لتصل إلى ذقنها, عندها انفجرت العصي لهما, استدار الزوجان صوب بعضهما اقتريا حتى تلامست أنفاهما.

" كيف فعلا ذلك؟" انفجر سكيوي مفزعا الاثنتين. فصرخ الرجل مصدرا صوتا مثل "اه" و التف جااعلا أصابعه نحو كتفيه في حركة لا احد من الخالدين فهمها. و نظر إليهم نظرة فاحصة لأول مرة. لاحظ غودي بأن لديهما عدة طيات من الجلد على طول أضلاعهما و ترهلات تتناقض كليا مع جسديهما النحيلين. أما أصابعهما فكانت أطول من البشر الطبيعيين, و أذنيهما إلى الخلف ملتحمتان بجمجمة. قالت سوما مبتسمة وهي تخطو إلى الأمام ممسكتا يديها بلطف "مرحبا". تراجع الاثنتين خطوة إلى الوراء صوب النار و جعل الرجل ذقنه إلى الأمام وأصدر صوتا آخر هذه المرة مثل صوت الشخير. إذا ظن أنه سيرعب الغرباء فهو جد مخطئ. "لا تخف" قالت سوما" نستطيع أن نكون لطفاء".

نظرت إلى الوراء صوب غودي وأومأت له لجعل وجهه بشوشا كانت تعلم أنه يستطيع فعلها إذا حاول وقد حاول وإن لم يكن كثيرا. قلد سكيوي صوت شخير الرجل فافزعهما. "ماذا تفعلان؟" سألت سوما مصرة على جعل الحوار يستمر هذه المرة. ردت الأنثى "أبقي على النار مشتعلة".

" لماذا؟" سألتها سوما ولكن دون أن تلقى رد.

"أعيشون قريبا من هنا؟" سألت سوما, هزت المرأة رأسها. قاطعها غودي قائلا: "أين شعبكم؟" ما دفع الرجل للإجابة لكنه رفع يده وأشار إلى المحيط نظر غودي في ذلك الاتجاه ثم عاد. "أ توجد جزيرة هناك؟" تجاهله الرجل ونظر إلى صاحبتة التي بدت حريصة وهزت رأسها بقوة. ثم ركز ناظريه على سكيوي و سوما وأخيرا غودي يجب أن نفعلها الآن,ابتعدوا من هنا" قالت صديقة الرجل. " ما الذي ستفعلانه؟" سأل غودي بينما أخذت المرأة تمسك يد الرجل وتسحبه قريبا منها. "الآن غادروا المكان" قال الرجل .

"أظن انه من الأفضل أن نبتعد" اقترحت سوما, وافق غودي مكرها فيما كان الاثنان يزيد كل لحظة فبدنا يرتعشان ويرتجفان كأنما سينفجران. قادت سوما غودي وسكيوي إلى الكتبان خلف الكوخ ونظرت مجددا فرأت الاثنان وقد سقطا على بعضهما وبدأ في التشقلب على الرمل ويلتقان حول بعضهم بحميمية كصراع الأفاعي. استغرقت سوما بضع دقائق لتفهم ما يجري. "أوووف" تنهدت عند وصولهم مكان اختبائهم المغطى بالعشب.

قال غودي "أجل, هذا هو قد يكون نوعا من الطقوس". سألت سوما "هل رأيتم أجسامهم ؟ أوما غودي و قال "إنهما غربيي الأطوار". و أضاف سكيوي "أظن أنهم لطيفين". سكيوي متفائلا فيما تجاهله الآخرين. بينما كان سوما و بومباردا و سكيوي يتلصصون عليهما من مخبأهم تمرغ الاثنان على الشاطئ لدقائق معدودة, مصدرين أصوات تراوحت بين هديل وصفير وفجأة قفزا في الأمواج, رجع غودي والطفلين إلى كوخ النار املين أن يجدهما في وضع احسن مما هما عليه بعد موجة الرقص التي انتابتهما , لكن الهزيلين لم يخرجوا من المحيط ولا مرة حتى لتتنفس بل تراويا عن الأنظار, و غمرتهما المياه ثم اختفيا دون أثر.

الفصل السادس

سأل سكيوي "أتظنهم غمروا بالماء؟ ويصحح له غودي للمرة المليون "غرقوا". "لا أظن ذلك" قالت سوما وهي تحتضن سكراتش وبكل حنان تدغدغ قفاه. كان الجرد قد رافقهم طوال الوقت يسرح بخياله في تلك الأهوار (مستنقعات مائية) ثم يعود عند اشتعال النار بوصول الدخان لأنفه. "أظن أنهم يعيشون في الماء" أضافت سوما "ولكن ماذا يكونون؟" سال سكيوي متعجبا. "إنهم مسوخ" ختم غودي. "مثلنا؟" سألت سوما. "ربما ولكن مختلفين" أجابها غودي "لن أضع ما مضى طي النسيان تجاه هؤلاء, الرب وحده يعلم مدى الأذى الذي أحدثوه مذ سجنونا بعيدا, أتعجب حقا كيف أن النبات مازال حيا؟ آخر ما اذكره أنهم كانوا

يطبخون عليه ويحرقون كل ما على مرآهم فقط لتسير محركاتهم. فهم لا يحيون دون حرق". ربما لا يزال هذا الواقع".

قالت سوما وهي تمشي قريبا من النار في الكوخ"الم تر كيف أنها أضرمت النار من تلقاء نفسها، أتساءل لما يخبئون هذه الحزم تحت الشاطئ، أناخذ قليلا معنا؟!!ها كنت لأتركه ولكن أظن بأننا سنخيم هنا الليلة". دونما تشجيع غطى الأطفال أنفسهم تلك الرمال الدافئة وغطوا في نوم عميق أما غودي فظل صاحيا لفترة وجيزة يحدق بالمحيط متعجبا. فقد ظن انه أربح حور البحر مثلما زرعوا فيه الخوف أيضا،ماذا لو اختفى كل شيء،أيا كان ما عرفه قبلا؟ماذا لو لم يعد أي شيء كما كان؟. "على الأقل يتحدثون الانجليزية" قال وهو يطمئن نفسه. يكفي أنهم يتكلمان الانجليزية هذا هو الشيء الوحيد الذي يبرر العقاب الذي يجول خاطره إذ أن أي شخص ينطق بها يجب أن يتحمل مسؤولية معاناتهم.

جمعوا بعض حبات توت العليق في الصباح وسحبوا جذوع بعض النباتات، طلع النهار دافئا بالفعل إذ أن النار لم تنطفئ قط فحتى اصغر العصي بالكاد احترقت، وبما أنهم لا يملكون وعاءا للاحتفاظ بالماء، شربوا حتى ارتووا وانتقلوا شمالا على طول الساحل. كان غودي يتوقع ظهور مباني صغيرة أخرى مثل كوخ النار ولكن لم يصادفوا أيا منها. فجأة تحول اليوم الطويل إلى ليلة باردة وبعدها أيضا مسيرة يوم آخر،وأخيرا مساء اليوم الثاني ظهر شيء واعد،ظهر قصر وردي ضخم يطفو مداعبا الأمواج في منحنى لطيف على الشاطئ. تراهنت سوما وسكيوي على أن المبنى مجرد سراب . فتسابقا لكشف الحقيقة وتركوا غودي خلفهما ولم يتوقفا عن الركض مسافة مائة ياردة للأمام، كما توقع الشيخ بل استمروا في الركض إلى أن بلغوه، ثم عادوا مسرعين ليعلموا غودي بما اكتشفوا.

لم تقوى سوما على التقاط انفاسها فاجاب سكيوي بدلا عنها و قال"إنه منتجع ضخم" رددت أيضا سوما إذ أنها قرأت اللافتة المعلقة" جرائد حياة نامدور" تلهث سوما وهي تلتقط أنفاسها."جرائد حياة"لم يصدق

غودي:ماذا عن الأشخاص؟اخبروني عنهم".نظر الأولاد لبعضهم وعبست وجوههم من خيبة الأمل" لم نر أحدا". قال سكيوي "طبعاً نحن لم نحدق كثيراً" قالت سوما مبتهجة" تعال وانظر بنفسك" وهي تشد غودي الذي لم يكن في حاجة للمساعدة من نراعه. كانت ساقاه قويتان وكأنه لا يزال شاباً فانطلق بالطفلين إلى أن وصلوا عند مدخل الفندق الضخم. كانت الردهة مهجورة وهادئة تماماً باستثناء صراخ ببغاء احمر يحط على عمود فوق بركة رخامية صغيرة، فيما حجر الأرضيات ينبض بهواء ينعش أقدامهم والأجواء مشرقة حولهم حتى أشعرتهم بالغرابة، وعلى إحدى الجوانب ينتصب مكتب خشبي طويل لامع ومصقول وعلى الأرضية تبرز أعمدة عملاقة يصل ارتفاعها إلى أكثر من مائة قدم مغطاة بصور للملائكة والهة ومخلوقات غريبة. كانت الجدران الرخامية يشوبها بعض السواد فيما فرشت الأرضية بكراسي مريحة وضعت بتنظيم استراتيجي يعكس المنظر الخلاب لخلفية الغرفة المطلة على المحيط. كل شيء كان نظيفاً. الأرضية في المدخل ذكرت غودي بأنه زار هذا الفندق من قبل، لقد كان هنا قبلاً في يوم من الأيام هذا أكيد لم يستطع أن يتذكر السنة قد تكون قبل عشرات أو حتى مئات السنين، لم يكن هناك وسيلة ليعلم فقد علم السنة التي سجن فيها ولكن لم يعلم في أي سنة هم الآن فحاول إيجاد أدلة مثل ورقة أو حاسوب ولكن دون جدوى المكاتب فارغة كما الطاولات الصغيرة التي كانت موضوعة قريباً من الأرائك.

في الأخير، تجول الثلاثة لتفتيش المكان عن كذب فيما كان سكيوي مهتماً أكثر بالبيغاء أين حاول أن يتحدث معه ولكن لم يستجب له سوى بالنعيق. ركضت سوما في كل ركن وأطلت أسفل سجاد الممرات، لم تكن تريد أن تتجول في الأرجاء لوحدها فيما بحث غودي في المكاتب لإيجاد أي نص ولكن كالعادة لا اثر لأي معلومة، ثم انضم للأطفال عند البيغاء، كان على وشك أن يعلن عن المرحلة الثانية من الخطة التي تدور في ذهنه عندما أدرك ضوضاء سببها طنين فوقهم. فنظر إلى أعلى ليرى نوعاً من الأقراص تحوم على بعد بضعة أقدام فوقهم، كان لونها رمادي وتبدو معدنية مع فقاعة في وسطها.

في الحواف كانت النوافذ الصغيرة تبدو كالأخاديد, وفي دهشة أدرك غودي أن كل شيء يبدو كالصور

القديمة في صحن طائر, إلا انه لم يكن أكثر من قدم طول وعلى ارتفاع بضع بوصات. يدور الصحن أفقيا ويتحرك بسرعة فوق رؤوسهم في سلسلة متتالية و في خفية مصدرا صوت طقطقة في كل مرة, وفجأة تختفي سريعا مثلما ظهرت دون أن يتمكن احد من تحديد أي اتجاه ذهبت. "هاا"هتف سكيوي". "ماذا يدور في ذهنك" سألت سوما في نبرة قلق "جواسيس مراقبة الأعداء " أجاب غودي بكل ثقة " وقد بدا مبتهجا من الفكرة" الآن يعلمون أننا هنا"يتابع,"الآن سيفنذون خطتهم ,ولكن يمكننا التصرف في هذه الأثناء.اقترح أن نبقى معا", وأنا أيضا" أمأت سوما"بالتأكيد" وافق سكيوي مجبرا. "قودينا إذا" أشار غودي لسوما التي التفت وقادتهم إلى ما ظنته المدخل المبشر, والذي يقع حول محيط المبنى ثم اتجهت إلى اليمين اين وجدوا طريقا مغطى بالسجاد اسفل الرواق ومقابل المحيط .

مروا على العديد من الأبواب في طريقهم التي اخبرهم غودي أنها أبواب مصاعد وهو الشيء الذي كان عليهم تجربته لاحقا. ومن ثم مروا بغرفة طعام فسيحة, تقابلها صفوف من أشجار النخيل المزهرة والتي بوضوح تتموضع بين الطاولات مكسوة بالبياض وعليها شموع مضاءة. وبعد هذا اتجهوا الى يسار المدخل واذ بالأبواب التي مروا بها أرقام وبها مقابض معدنية ملساء."هذه غرف الضيوف ,هنا نجد بالداخل أسرة مريحة وأشياء أخرى جذابة" اخبرهم غودي, ولكن سكيوي سحب المقبض وهو يشتكى من عدم قدرته على الدخول. "إذا جد طريقة ما" قال غودي, "يجدر بنا إيجاد أشخاص وعندما نصادفهم, حسنا سنقوم ب..... لحد الساعة لا يوجد أحد. صعدوا الأدراج و ساروا إلى القاعات في اكتشاف ليس فقط المبنى الرئيسي بل وحتى الملاحق, في الخلف كان هناك أحواض سباحة وشلالات ومزاييح كلها رائعة وجذابة, ورغم ذلك لا احد فيها لا في العيون الساخنة ولا المحيط ولا المطاعم ولا المحلات حيث رأوها مملوءة بملابس وأدوات

ومواد لجميع المناسبات. كان الفندق مدينة للأشباح وكل ما رأوه هو المزيد من الصحن الطائرة غالبا ما تظهر و تختفي لتبقى بعيدة عن المنال فوق رؤوسهم.

الفصل السابع

قاموا باستكشاف الفناء الخارجي للطابق الأرضي للمبنى الرئيسي مرة أخرى و لكن من الخارج كانت الضلال مرسومة و الأبواب مغلقة و موصدة ولم يكن هناك مدخل للغرف حتى أنهم لا يستطيعون معرفة ما بداخلها. فكر غودي بجلب حجر و رميه على الزجاج ولكن و في غفلة منه سقط الحجر على رجله واصطدم رأسه على النافذة بدلا من ذلك . في تلك الأثناء صرخ سكيوي "اه هل رأيتم ذلك؟" فردت عليه سوما "لا اعلم لا اعلم ماذا رأيت؟؟ شيء ما حام فوقنا انتظر هاهم " وأشارت لأعلى المبنى. كان قاودي لا يزال يفرك رأسه من شدة الضربة. هز رأسه إلى الأعلى ليلقي نظرة على هؤلاء الذين يمكن أن يكونوا بشرا ولكنهم لم يكونوا كذلك.

ذكروه بحور البحر حيث كانت لهم نفس البشرة الشقراء و لكن التجاعيد التي تظهر على الطبقة الخارجية من البشرة كانت تظهر على ذراعهم و أكتافهم ولم تكن على صدورهم. كانوا ستة لا سبعة منهم و عند انتهاء غودي من عددهم جميعهم قفزوا من السطح و طاروا باتجاه المبنى و اختفوا هناك. طلب سكيوي الصعود إلى السطح قائلا "أريد الصعود إلى هناك" متجها إلى الطابق العلوي و قبل أن ينطق غودي بكلمة تبعته سوما, كان غودي متعبا جدا و يريد الدخول لأحد الطوابق ويستلقي على السرير و ينام مرتاحا لسنوات . عاد غودي إلى البهو الأول وهو يتنهد, هناك خطط لفتح الأبواب مجددا أو يحطم احد المقابض إن كان بمقدوره ذلك . وعند وصوله للغرفة الأولى بصعوبة سمع صوت طقطقة صاخبة تدوي أسفل

و فوق الرواق, كانت كل الأبواب تفتح في نفس اللحظة, و من كل باب خرج شخص .

كانوا رجالا و نساء مثل المخلوقات البحرية كانت بشرتهم بشرة ذهبية برونزية و كانوا عراة يرتدون فقط سراويل قصيرة ملونة وكانت أجسادهم رشيقة مروا بجانب غودي الذي تركهم يعبرون دون أن ينطق بكلمة. استطاع غودي أن يميز بين الجنسين من خلال اختلاف طفيف بينهم في الشكل, فالإناث كان لهم أرداف و صدر صغير. أما الرجال فلهم خصر نحيف جثتهم ضخمة طولهم ما بين ستة أقدام أو ثلاثة أو قدمين, ويرى نفسه(غودي) يزن على الأقل 50 باوند أكثر من هاته الهياكل .

والشيء الوحيد الذي كانوا يختلفون فيه كان قصة الشعر. أما العينيين فكان جميعهم لهم نفس اللون الأزرق السماوي. إنهم متشابهون لدرجة أنهم يبدوون أشقاء أو استنسخوا من بعضهم البعض(في هذه الأوقات كان غودي قد عددهم و كانوا عشرين شخصا تقريبا). لم يلحظ احد منهم وجوده, فتبع غودي احدهم ليرى إلى أين يذهبون ولم يتفاجأ غودي عندما رآهم يدخلون من الفناء إلى غرفة الطعام , جلس كل أربعة منهم في طاولة كانوا يحدقون بعضهم ببعض في صمت, ولم يبدووا الأكل إلى أن جلس الجميع. وفي هذه اللحظة دخلت شخصية أخرى من الجهة المقابلة كان له شعر كستنائي مجعد وقصير, وكانت بشرته تميل إلى اللون البرتقالي وعيناه تميلان إلى اللون الأخضر البني , وكان يرتدي بزة بيضاء وصندل مكشوف الأصابع . جلس في منتصف غرفة الطعام وكان يبدو انه يعد الحضور بعينيه .كان على وشك أن يتكلم ولكنه لاحظ وجود غودي واقفا على الطرف في الفناء.

رفع الرجل يده وطلب من غودي الدخول واخذ طاولة شاغرة له . اقترب غودي من الطاولة وجلس اخرج الرجل الذي كان أما ضيفا أو خادما الذي بدا متحمسا كرة ذهبية صغيرة من جيب سرواله, ثم حركها قليلا حتى أصدرت صوتا نقيًا عاليًا مثل صوت طقطقة الشوكة وبهذه الإشارة رفع الحضور أيديهم اليمنى ونقرها بإصبعهم الأوسط ثلاثة مرات متتالية وسريعة على الطاولة ,وفي لمح البصر ظهرت الأطباق

المملوءة بالطعام كما ظهرت أشواك وسكاكين ومناديل وكؤوس مملوءة تخرج من لا مكان , وبدا الجميع بتناول الطعام. فقط طاولة غودي كانت فارغة بدون طعام. لاحظ الضيف أو الخادم ذلك فذهب إليه بسرعة وسأله بلطف "الست جائعا يا سيدي". أجابه غودي "نعم أنا جائع". فرد عليه الرجل "إذن انقر". تردد غودي فأعاد الرجل طلبه أنقر مشجعا إياه. لكن غودي لم يتحرك لذا تتحى الرجل ونقر على طاولة غودي فظهر الطعام مثلما ظهر للآخرين.اعتذر الرجل لغودي وقال " أنا لا اعرف الأكل الذي تفضله لذا طلبت ما يعجبني أنا" في هاته اللحظة رمش غودي بعينييه وحدق بالطعام (الذي كان عبارة عن جمبري مشوي وفاصوليا خضراء و سلطة الأفوكادو وخبز طازج و عصير الليمون) و رد وهو متلعثما في شيء من الخجل " يبدو رائعا يبدو رائعا" قال الرجل "استمتع بطعامك".

و بعدها غادر القاعة و اعتقد غودي انه ذهب إلى المطبخ . كان الجميع يأكل وكل واحد منهم كان له طعامه الخاص .كان غودي جائعا جدا لذلك بدا الطعام لذيذا و مدهشا مما جعله ينسى أمر سوما وسكيوي وكل شيء كان ينتظر حدوثه.بعد ذلك شعر بدوار خفيف وأحس بدوخة ,لذا بدا يأكل ببطء مصمما أن ينهي الطبق حتى آخر فته.ولم يلحظ بان الآخرين كانوا مستعجلين في أكلهم و غادروا بهدوء عندها أخيرا لاحظ من خلال طبقه بان جميع الطاومات نظفت و لمعت من جديد.نهض غودي ولكنه أحس بان قواه قد خارت, حاول الحبو ولكنه استسلم واستلقى على الأرض مرهقا لمدة من الزمن. كان محموما و يتألم .شعر وكأنه يغط في النوم و ان شخصا يهزه ,استغرق دقائق ليديرك بان هناك شخص فعلا. كان احد الرجال الشقر وكان شابا ذا صفائر متشابكة وأسنان كبيرة كما كان يبدو لغودي .

قال الرجل " يا صاح هل أنت على ما يرام؟" لا تبدو ساخنا جدا"رد عليه غودي "ماذا"(وهو لا يزال متيقنا انه يهلوس لان الطفل كان يتكلم مثل طفلي غودي) قال الرجل " يمكن ان يكون عصير الليمون هو

السبب لان هكتور يفضل فعل هكذا أشياء. انه بالتأكيد هو ما قدمه لك, نعم انه هو. 'هتهت غودي'" عصير الليمون"(في هذه الأثناء انحنى الرجل ورفع غودي لمكان ليجلس فيه ثم جلس بجانبه).

قال الرجل " أنت جديد هنا أليس كذلك؟ يمكنني أن اعلم دائما ما أن كان شخص جديد هنا. هل أنت عجوز أما أن العصير فقط من جعل لون شعرك رماديا".أمكن للعصير فعل ذلك.يا الهي لن أفوتها له فعل مثل هذا يجعله يبدو متخلفا", قال غودي"لا" (وكأنه يزمجر)استعاد وعيه ببطئ وقال "ليس عصير الليمون من فعل ذلك نعم أنا رجل عجوز وأنا أعني ما أقوله انا كبير جدا في السن" ضحك الشاب وقال"أنا أصدقك وكأنني لا اعلم اه"وتراجع للخلف وكأنه لم يجد كلاما يقوله. سأله غودي "أين نحن؟" رد الشاب بلهجة تدل على انه متفاجئ من السؤال "نومادور". ثم سأله غودي "و أي مدينة؟" وقبل أن يجيبه أضاف قائلا "وفي أي سنة نحن؟" حرك الشاب كتفيه وكأنها مصطلحات غريبة تماما عنه وقال"بلد!وسنة" بعدها سأله غودي "ما اسمك؟"مصمما أن يعرف شيئا على الأقل. قال الشاب "يمكنك أن تتاديني كاي الجميع ينادونني بهذا الاسم".

قال له غودي "حسنا"(هو يريد الوقوف على رجليه,)نهض غودي وهو يترنح و مع ذلك نهض.قام كاي أيضا وأمسك بيد غودي محاولا مساعدته على الوقوف بثبات ولكن غودي أبعده. سأل غودي الشاب"ما الذي يمكنك إخباري به عن هذا المكان؟ لقد أتينا من مكان بعيد ولا نعلم أين نحن". نظر كاي من حوله ليرى إن كان احد ما بالجوار وقال متسائلا"نحن؟" قال غودي"لقد صعد أصدقائي للأعلى ليروا البشر الطائرين" رد كاي وهو في حيرة من أمره"بشر طائرين",قال غودي "نعم لقد رأيناهم ,أو تهيأ لنا أننا رأيناهم فوق. كانوا يبدون و كأنهم يطيرون". قال كاي "فوق السقف؟ كيف تستطيعون الطيران فوق السطح عليكم الطيران فوق.... ثم قاطع نفسه وقال تقصد السرب". رد غاودي "السرب؟", قال كاي "نعم نعم

أحيانا يجلس السرب على الحافة لدقيقة ولكنهم لا يطيرون فوق السقف يا رجل بل يطيرون في الجو" هز غودي رأسه وقال "هذا صحيح وماذا يفعلون أيضا؟".

قال كاي و هو يقهقه من نكتته"هل تقصد السرب أنهم لا يقومون بشيء فقط يطيرون في الجوار". قال غودي "ماذا يمكنك إخباري أيضا" قال كاي "لا اعلم من أين أتيتم لقد قلت بأنكم أتيتم من مكان بعيد من أين بالتحديد؟" بدأ غودي بالشرح له وقال"لقد أتينا من الشاطئ", قاطعه كاي "حسنا انتم لم تأتوا من مكان آخر". سأل غودي "ماذا عن اليابسة؟". قال كاي "وما هي اليابسة؟" قال غودي "خلف الشاطئ وبتجاه الجبال". رد كاي "جبال؟". قال غودي "نعم انظر سأريك" ومشى غودي ليوضح لكاي المنظر مقابل الردهة مشى خطوات قليلة ثم عاد وتفاجئ برحيل كاي بدون أي أثر لم يكن غودي متأكدا إن كان قد تخيل كل ما جرى, وهو لا يزال واقفا هناك حائرا عندها ظهرت سوما بجانبه وقالت له"لقد وجدنا مدخلا للغرفة ولكن سكيوي لا يريد الدخول إلى هناك انه يريد النوم على السقف, يقول بأنه يكون سعيدا كثيرا وهو فوق و في العراء". بينما كان غودي يتبع سوما إلى الأعلى أومئ برأسه وقال "أنا متأكد بأنه كذلك

الفصل الثامن

شعر غودي أنه ما زال يعيش حلما, أخذته سوما إلى الغرفة, جناح في الطابق العلوي للفندق به غرفتا نوم في كل منها أفخم سرير ملكي وحمامين ومطبخ متكامل وغرفة معيشة تزينها مقاعد من الجلد وأرائك, وفي واجهتها جدار زجاجي يطل على المحيط والشاطئ أدناها.

استطاع غودي أن يلمح أشخاصا يطلون من بين الأمواج, فظن أنهم نفس المخلوقات التي صادفوها في غرفة الطعام سابقا, كانت سوما تمطره بالأسئلة عن مواد مختلفة كانت تسحبها من الأدراج والخزائن وأشياء قد قال إن لديه ذكريات مبهمه عنها مثل زجاجات النبيذ وآلة صنع الثلجات, و هراسات البطاطس, وأواني الفخار واكواب و الة تحميص الخبز, ولكن كلما كان يصف أسمائها ووظيفتها كان

الصوت يبدو وكأنه صادر من عمق المحيط. شعر غودي بدوار وكاد يفقد توازنه عدة مرات. أحست سوما أن هناك خطبا ما فأخذته إلى إحدى غرف النوم ليستلقي وغطته ببطانية, وجلست على الكرسي بجانب سريره, وخاطبته بصوت خافت "بومباردا" ولكنه لم يجيبها في الحين, كانت عينيه جاحظتان تحديق بالسقف, ووجهه محمر وكئيب. "بومباردا؟ ما خطبك؟"

سألت الفتاة, استدار غودي صوبها وتمتم فكان عليها جعله يكرر ما قاله مرارا حتى فهمت ما حاول قوله بأنه تناول طعامهم وشرب مشروباتهم وذكر لها اسمي هيكتور وكاي في محاولة منه لإخبارها بما رأى أو خيل له أنه رأى. ولكنها لم تستطع تعقب أي منهم.

القاعات والردهة وغرفة الطعام وحتى المطبخ كلها مهجورة, كانت على وشك الخروج نحو الشاطئ عندما جاء السباحون سائرين في صف واحد كما فعلوا سابقا بالتناوب ذكورا ثم إناثا. والجميع صامتين وثيابهم نظيفة وجافة ليس عليها أي علامات تظهر خروجهم من الماء أو الشاطئ ولكنها كانت على يقين من رؤيتهم بين الأمواج قبل دقائق من نافذة الطابق العلوي. مروا بجانبها دون أن يلحظوا وجودها, فصممت على اللحاق بهم. ولم تكنفي بالوقوف والمشاهدة مثل غودي, بل تمسكت بامرأة وسارت بجانبها في محاولة لمواكبة سيقانهم الطويلة وعندما وصلوا إلى باب غرفتها فتحت تلقائيا, فتسللت سوما إلى جانب الأنثى. وقفت سوما بجانب الباب فيما دخلت المرأة إلى الحمام وأغلقت الباب ثم خرجت بعد دقيقة, كانت الغرفة أصغر من الجناح في الطابق العلوي ولكن كل شيء كان فاخرا من المقاعد الجلدية إلى المكتب الخشبي المصقول, والطاولة وغرفة النوم الجانبية حيث يمكن رؤية كيف أن السرير صنع بدقة مع العديد من الوسائد الرقيقة بيضاء ومريحة في الأعلى, كانت ترسم ضلالا على النوافذ رغم أن الغرفة مضاءة بالكامل.

ومجددا ظهرت المرأة لكنها لم تشعر بوجود سوما. "مرحبا" قالت سوما وهي تسير نحوها ولكن المرأة لم تسمعها واستمرت في السير صوب غرفة النوم، ذهبت سوما خلفها وأمسكت بكوع المرأة، استدارت المرأة ورمشت مرة أو مرتين ولم تنتظر للأسفل ثم التفتت للوراء وكانت على وشك الصعود إلى السرير عندما أمسكت سوما ذراعها وهذه المرة لم تفلتها. "مرحبا" قالت سوما بصوت مرتفع "هل يمكنك سماعي؟ هل يمكنك رؤيتي؟ أنا هنا". بعد لحظات قليلة محيرة نظرت المرأة إلى يمينها ثم إلى يسارها ولكن لم تنتظر للأسفل ذراعها لترى ما كان يتمسك بها، قفزت سوما عدة مرات فتمكنك من وضع نفسها في مجال رؤية المرأة وأخيرا لاحظتها من خلف تجاعيد أنفها المتشابكة: "ما هذا؟" صرخت بصوت عالي، "أنا إنسانة" قالت سوما "ماذا أنت؟" لم تسجل المرأة الكلمات وأعدت سؤالها الأخير ورأت سوما أنها لا تتكلم معها بل كانت تحديق في بقعة عالية على الجدار المقابل.

تتبعت سوما إلى أين تحديق المرأة، وأبصرت نتوء ببيضاويا صغيرا قريبا من السقف، إنه يشبه بيض الإوز نصفه ملتصق بالجدار؛ معظمه لونه رمادي مع بقع سوداء، ثم نظرت سوما إلى المرأة ثانية، والتي قالت للمرة الثالثة "ما هذا؟"، "إنها فتاة" قدم شخص لطيف، صوت رجل قادم من النتوء في الجدار "لا تقلق" أضاف. أومأت المرأة برأسها وبيدها، و بكل حذر لمست سوما وحملتها من ذراعها ثم تقدمت ناحية السرير وتحت الأغطية أين على الفور غطت في النوم.

الفصل التاسع

بينما كانت سوما تبحث عن كاي و هكتور في جميع أرجاء الفندق. و كان سكيوي فوق السقف يحاول اللعب مع السرب. وجدهم مجتمعون على الحافة كانوا يقفزون على أصابع أقدامهم ويرفعون أيديهم، و يصرخون بشكل غريب بقدر استطاعتهم. كانوا يفرعون بعضهم البعض في المبنى و الأمر ينجح معهم، لذلك كان ينزلق ويسقط واحد منهم من على الجانب ولكن كانوا يرفعونه مره أخرى برفرفة سريعة

وركلات. عد سكيوي أكثر من سبعة منهم لم يكونوا أكثر من ذلك ولكنه تعمد التوقف عند الرقم سبعة ولاحظ من مسافة قريبة بأنهم قليل بكثير من حور البحر. نعم لقد كان لهم تجايد على البشرة ولكنها كانت مرتخية ومثل زعنفة السمكة ولم تكن مرتبطة بأجسادهم مثل حور البحر .

لم يكونوا طويلي القامة ,بل كانوا أطول من سكيوي بستة إنشات فقط. كما كانوا يبدون شبابا أيضا. خمن أنهم مثل أولئك الذين يبلغون ستة عشر سنة في الغابة وهم في الأساس كبار معظمهم كانوا ذكورا فقط اثنين منهم إناث, لكنه لم يكن متأكد لأنهم كانوا متشابهون جدا وكانوا في مجموعة. كلما اقترب وحاول ان يكون هادئا و ماكرا قدر استطاعته ينزلون ويفرون في مجموعة, حتى بالنسبة لسكيوي الذي كان يصدر صوتا مثل النخير و النحاب بصوت مرتفع ولكن نبرته لم تكن مزعجة مثلهم. لقد ذكروه بالسناجب الضخمة و لكنه كان يفهم كل ما تقوله السناجب أما كلمات السرب فلم يكن لها معنى بالنسبة له أدرك لاحقا انه سيأخذ وقتا لتعلم لغتهم الغريبة. كان هناك شيء مثير فيهم بشكل كبير. وفي النهاية اتخذ زاوية وجلس يراقب بينما بدا الليل يحل و رحل السرب لقضاء طقوسهم و روتينهم اليومي.

عندما كانت الشمس على وشك الغروب لهذا اليوم رحلوا وطاروا بعيدا. ركض سكيوي إلى الحافة ليرى أن كان بمقدوره تفقي أثرهم ,ولكنهم سرعان ما اختفوا في الظلام. بعد هذا لم يستطع سكيوي أن يرتاح. كان يسرع ويبطئ ذهابا وإيابا و ما هي إلا دقيقة حتى انتابه القلق. وبدأت أفكاره تتشوش لم يكن يفكر كعادته. كان قلقا على سوما وما الذي حل بها وبدا يشعر بأنه غاضب منها ,لأنها لم تكن معه. تبين له وللمرة الأولى انه لا يملك أدنى فكرة عن ما كان يفعله هناك في ذلك المكان خارج موطنه القديم الغابة ,وفي الشاطئ الغريب و المحير حيث البشر هناك لا يبدون منطقيين.

قرر فجأة الرحيل إلى مكان آخر على أن يبقى هناك. أسرع ونزل إلى الأسفل وعاد إلى الغرفة التي وجدتتها سوما حيث كان غودي بالداخل يئن وهو نائم على السرير. نظر سكيوي من حوله فرأى مغسلا ذهب إليه

وفتحه ليرش الماء على وجهه ولكن هذا لم يساعده ,فقد كان لا يزال قلقا ولم يكن يعلم ماذا سيفعل إن لم تعد سوما . كان يود الفرار لوحده ولحسن الحظ عادت سوما للغرفة بعد دقائق من قدومها صرخ سكيوي عند رؤيته لها و قفز وامسكها من خصرتها وضغط عليها بإحكام وما كان على سوما إلا أن تحرر نفسها وتبعده وكانت تهدئه طوال الوقت .

قالت سوما "اششش انظر إن بومباردا مريض لقد أكل من طعامهم وأظنه كان سيئا " قال سكيوي متذمرا "ولماذا فعل ذلك" قالت سوما "لا اعلم " ثم أخذت بيده و أبعدته عن السرير, قال سكيوي "لم يعجبني المكان" أو مات سوما برأسها وقالت "وأنا كذلك" قال سكيوي "علينا الذهاب إلى مكان آخر ردت سوما "وافكك الرأي ولكن ماذا عن بومباردا؟ ما الذي سيحل به؟" قال سكيوي "تستطيع تركه". نظرت إليه سوما في ذهول .

In this part, we will comment on the lexical problems in translating fantasy text starting by discussing the theoretical foundations related to text typology and function.

5-Theoretical foundations

In this section, we are going to discuss the different approaches to translation error analysis and translation quality assessment (TQA).

5-1-Nord model

Nord in her book "Text analysis in translation" discusses the issue of error, and she distinguishes between two notions in translation related to error analysis, namely: translation problems and translation difficulties.

Nord defines translation problems as an "objective problem" which every translator has to solve during a particular translation task, it means that any competent translator may face problems during the translation process.

According to Nord, these problems result from taking no notice of text typology while rendering either the meaning or the structure due to the differences between the source language system (SLS) and the target language system (TLS) specially in the case where the two languages originate from two different families. In the same idea, turning blind eye to cultural items (known also as Realia) in either ST or TT.

Translation difficulties, in the other hand, are "subjective" and related to translator competence. Translation difficulties can be solved if the translator works on enhancing his competencies whereas translation problems are solely related to the nature of the text and so can't be related to any kind of competence.

Moreover, Anthony Pym (2004) mentions that the problem is a problem when the translator is led to make a decision to render a certain specific linguistic element in a certain way, the more choices the translator has to choose from, the more errors he makes.

An error is defined as a deviation from certain norms or a system of rules; it is made consciously by the translator due to the half- knowledge of the target language peculiarities. Nord agrees with Kolde's functional approach that considers the core of translation error is when the translator neglects translation instructions that leads to a failure in rendering the purpose of the ST .

5-2-Translation Quality Assessment: it is a challenging task to try to establish one appropriate mode to assess translation. As Hatim and Mason (1997) ‘ ‘ the assessment of translation performance is an activity, which despite being widespread, is under-researched and under-discussed”(p199). It means that, though, TQA is a very known activity but still there is no standard mode to assess translation.

The first approach to be pointed up is the argumentation theory designed by Malcolm Williams (2002) who stated that a translator must, regardless to the speciality or purpose, reproduce the argument structure of ST to be concerned as "adequate", the ST should be analyzed with respect to these categories "claim/discovery, grounds, warrant, backing, qualifier/modalizer, and rebuttal/exception and compared to the TT. This theory is rejected because not every text contains an argument where the theory can be applied and it neglects the context and cultural boundaries of the text.

Also Reiss and Vermeer's functional approach (focuses on the purpose of the translation) is a very significant approach in TQA. It seems to resemble Nord's model since she also sees translation from a functional perspective, but it disregards the importance of ST and focuses on its result in a form of TT.

Christopher Waddington method () which explores TQA in his work titled “Different Methods of Evaluating Translation”, where he compares four quantitative methods of error analysis trying to provide an objective evaluation of a translation.

One of the methods takes into account the negative effect of error on the quality of the translation, it means that the more words an error effects, the more serious it is, this method assess translation statistically, other point is that this approach does not neglect subjectivity, anyone may assess mistake differently.

The last model is Jean Darbelnet, which is a non-quantitative approach to TQA that assess translation on nine parameters illustrated as follow: "accuracy of individual translation units (error analysis), accuracy of translation as a whole (text function), idiomaticity (lexic), correctness of target language (error analysis, medium), tone (intention, sender), cultural differences (recipient, presuppositions), literary and other artistic allusions (not particularly relevant for technical texts), implicit intentions of author (author, motive, intention), adaptation to end user (recipient)".(p12)

6- Source text analysis

6-1- The annotated translation

The word "annotate" is defined in Cambridge dictionary as "it is a transitive verb that means to furnish (literary work) with critical commentary or explanatory notes and observation".

In other words, an annotated translation is based on notes and observation taken by the translator during the process of translation. He/she takes these notes in order to analyze and suggest solutions to the problems that face him/her.

6-2- The skopos of translation

The purpose of translating the present short story "prisoners of perfection" from English into Arabic is to demonstrate and explain the problems that may face a practitioner in translating fantasy text.

The corpus is clearly characterized by its specific invented language .

Thus; we aimed at reproducing a translation that respects the features of the ST without being uncomfortable for the TL readers.

6-3- Text function

According to Reiss text typology, the translated text is an expressive writing that falls under fantasy literature. It is characterized by supernatural world, magic, imagination, unreal things and places or objects that have been hidden. Fantasy characters are with unusual power, and magic is the important facet in it. According to Rosemary Jackson (1981) fantasy is "literature which does not give priority to realistic representation" (p8)

Also in the same book of Rosemary defines fantasy as "fantasy is a story based on and controlled by overt violation of what is generally accepted as possibility, it is the narrative result of transforming the condition contrary to fact into fact itself" (p14).

Fantasy emerged from mythology, fairy tales and folklore but it differs from them in that fantasy is written by one person, whereas the mythology grows from cultural beliefs, the same for fairy tales which are shorter than fantasy and written for children, the last one is folklore which includes the tradition and customs of the people who wrote it.

6-4 The Audience

"Prisoners of perfection" is a fantasy story directed to the youth readers. According to the writer Tom Litchenberg, he has not addressed any specific audience. He said that his stories are targeted generally by adults and teenagers specially because of the topics tackled and the language used. This kind of literature is called youth literature which means the story is directed and published to young adults.

Tom Lichtenberg answered *“I usually do not have special audience in mind. But my stories generally read by teenagers between 12 until 20”*

6-5 The author

Tom Lichtenberg is an American writer from California, born in October, 7th, 1947. He writes only in English, and he publishes his book for free online. Some of his stories translated into Farsi, Portuguese, French and Spanish, and another one illustrated by an art student from Lithuania.

Some of his books are short novels, and much up elements of science fiction, paranormal, satire and suspense such as “zombie Nights, Snapdragon Alley, Freak City, and prisoners of perfection”.

6-6 Synopsis

“Prisoners of perfection” is a fantasy short story, written by Tom Lichtenberg and his son Johnny Lichtenberg in 2013. This short story is the second part of three part story, the first one is “Entropic Quest” and the third one is called “the End of the line”.

The story is about people “soma, Bombarda and Squee” who are all accidentally immortal in a forest by normal mortal people who hate them, and no one knows why this happened to them. Soma, Squee and Bombarda cannot age, so that Soma and Squee have been 8 years old for hundreds of years, and Bombarda has been 64 years for decades.

The story begins when they found a way out, following the route “scratch” (chapter 1 till chapter 3). Then the world has completely different; but they don’t know anything about this place, they have left the forest and now they are on the beach, trying to figure things out.

In the beginning of chapter five; they started to find out a new world, which is populated almost entirely by genetically engineered humans. They are all thin; blond and utterly without brain cells. Some are mermaid living in the ocean, some can fly like superman, and some live a luxury hotel by the ocean and suntan all day long. These humans don't do anything just meet instantly, they are more imprisoned than Soma, Bombarda and Squee.

The new world changes them; Bombarda is drugged with lemonade and genetically modified. Squee wanted to play with the flocks but after they disappeared he came back to soma and then they decided to go and leave Bombarda alone.

7-The fictional language

The Fictional language is a language that is created by writer of fiction text. It is also called artificial language, invented language, and constructed language. It is what Columbia Encyclopedia online defines as "An artificial language" which "is an idiom that has not developed in a speech community like a natural tongue but has been constructed by human agents from various materials, such as devised signs, elements or modified elements taken from existing natural languages, and invented forms."

Fictional language is a constructed language created as a part of a fictional setting, in books, movies, and video games, it is invented to be a language of a fictional world, designed with the intent of giving more depth and an appearance of plausibility to the story. It is any language whose lexicon and grammar were developed from an individual source for the sake of itself, either one creator or set of creators.

The creator is almost in every case incapable of speaking his/her own artificial language, and creates vocabulary and grammatical systems at a much faster rate than they can be learnt and employed.

The purpose of using invented language in a novel is to breathe life and originality into the story and the world the writer is creating, but still it can be a bit challenging to be understood by the reader. The most invented language is the one that was invented by the British writer C.T.T. Tolkien in his novel "The Lord of the Rings".

7.1 Features of the fictional language

The fictional language is characterized by certain features that could be according to dictionary of literary terms and definition summarized as follows:

a- Allegory: is an interpretation, a way of understanding. Rather than a genre in and of itself. The label allegory comes from an interaction between symbols that creates accurate meaning beyond that of the literal level of interpretation.

b- Symbols: word, object, action or character that means something beyond what it is on literal level like the character Soma which means dream and Squee named after his sound.

c- Figurative language: A deviation from what speakers of a language understand as the ordinary or standard use of words in order to achieve some special meaning or effect. Perhaps the two most common figurative devices are the simile, a comparison between two distinctly different things using "like" or "as", and the metaphor, a figure of speech in which two unlike objects are implicitly compared without the use of "like" or "as." These are both examples of tropes. Any figure of speech that results in a change of meaning is called a trope.

d- Personification: A trope in which abstractions, animals, ideas, and inanimate objects are given human character, traits, abilities, or reactions. Personification is particularly common in poetry, but it appears in nearly all types of artful writing.

8- Comments on Lexical Problems

This section is devoted to discuss the different problems encountered while translating the fantasy story “Prisoners of Perfection” from English into Arabic. The task here is to discuss the lexical problems that we faced in translating the story related to equivalence at word level and above word level. As already mentioned, a set of fragments will be selected and analyzed depending on the purposes of the research.

Before we expose the types of equivalence, it is important first to define the concept of “equivalence”. According to Mona Baker (1998) equivalence “...cover the similarity in ST and TT information flow and in the cohesive roles ST and TT...” (p.97).

It means that “equivalence” is the element or the trace of the ST in the TT that makes it look the same as the ST but with TT characteristics. Mona Baker in “In Other words” classifies equivalence into four types:

8-1 Equivalence at Word Level

The problem of non equivalence at word level arises when the translator could not find a suitable equivalence in TT. According to Mona Baker (1992) there are different types of equivalence at word level: Zero equivalence, one to one equivalence, one to many equivalence and many to one equivalence.

398-2 Equivalence Above Word Level

According to Mona Baker, Equivalence above word level is when the translator deals with idioms, collocations, fixed expression and metaphoric expression.

8-3 Equivalence at Grammatical Level

It observes the differences between ST and TT in terms of grammar and structure.

8-4 Equivalence at Textual Level

It is the type that refers to equivalence between ST and TT in terms of cohesion and cohesive.

By definition, translation is to establish equivalence between two texts. Theorists see the notion of equivalence as a myth because no two languages are similar and that's why other terms have been developed to refer to the idea of rendering the same expressed message, namely: similarity, sameness and correspondence.

It is noteworthy to mention that this study will tackle equivalence only at word level and above word level.

8-1-Equivalence at word level

According to Mona Baker(1992), equivalence at word level could be classified into four types:

8-1-1.Zero equivalence: when a term in the ST does not have its equivalent in the TT, the procedure used here is borrowing.

8-1-2.One to one equivalence: a ST concept replaced by its equivalent TT concept.

8-1-3.One to many equivalence: a concept in the ST has several equivalents in the TT.

8-1-4.Many to one equivalence: the opposite, a concept has several meaning in the ST where in the TT has just one.

Based on the classification above.

Pattern 1:

It reads:

"able to scale two hundred foot sequoia...."(chapter3,p5,§1)

The word"sequoia" means a very high tree with red woods generally used to refer to heights. The writer used it also to show how high squee can scale.

The procedure used is borrowing: سكيوياشجرة.

Zero equivalence occurswhen a certain word has no equivalent in the target language,this phenomenon is explained by a lexical gap that makes the task of thetranslator difficult. In fantasy text, the writer combines or creates words that are not originally from SL to express certain meaning and add flavor to the story.

In fantasy text, the writer combines or creates words that are not originally from SL to express certain meaning and add flavor to the story.

8-1-1-1.Made up words, these newly introduced lexical items represent uncodified words in the TL not because they are culture specific but rather than because they have no existence in their source language. The problem here is to understand the word itself and the meaning it conveys. Thus; it was fruitful for us to contact the writer for more clarifications about the special use of certain new coined words.

Pattern 2:

It reads:

“They were tossed into this mutated forest prison, a jail whose infinity matched their interminance”. (chapter 1, p1,§3)

The word "interminance" has no existence in the source language. Asked about its meaning the writer Tom Lichtenberg explained by saying "it is not a real word, I made it up. It means the same as infinity "without an end".

From his explanation of the writer, we understand that the word is not originally English, but the writer creates it to refer to the meaning of "unending", though, there are words in English that express the same meaning but the writer tends to use a made up word to reflect the meaning and keep a special effect on the reader .

The procedure we used to render interminance is "literal translation. it means سجن طابقت لا نهايته عمرهم اللامحدود
the forest has no end just as its prisoners who don't have an exact age.

Pattern3:

The word "Mer-people" (chapter 7, p12, §2)

It seems a French-English compound noun that the writer used to describe people who live in the sea.

"Mer" means in English "the sea" added to the word people it forms the full unit that Tom Lichtenberg clarified its meaning by saying that "it is only in Prisoners of Perfection, and it is a made-up word referring to "Mermaid" that could be *either male or female*".

Calque procedure "سكان البحر أو شعب البحر" provides little effect in Arabic, because the expression does not sum up the features given or reflect the image intended by the writer, but as a matter of fact, this equivalent is far from conveying the full meaning expressed in "Mer-people" because the choice of the writer to coin a word by combining two words from two different languages is according to us justified by its intention to salt the text .

The invented language function is generally to attract the reader attention, and breath life in the story by adding a special flavor that targets the reader's senses. It goes without saying that any translation entails loss.

Pattern 4:

It reads:

"The cave dwellers stayed near their caves. The river folk camped on their banks. The tree people lived in the canopy..."(chapter1,p2,§6)

The writer created the words "cave dwellers, river folk, tree people" to show how the creatures in the forest divided themselves into tribes.

We used calque procedure to translate it into:

"سكان الكهف, شعب النهر, سكان الأشجار"

8-1-2. One to one equivalence: is when we replace a concept in the ST by its equivalent in the TT.

Pattren5:

The word "immortality" (chapter 1,p1, §2)

According to oxford dictionary(2006),Immortality: the state of someone that will never die, unending existence .

The word immortality is used in the story as it is the curse that came down on the creatures in the forest who are frozen for ever in an age and state that they thought will never change but the weird thing is that as soon as they get out of the forest they became like mortals. It means that the forest itself is the secret of all the story. This word has one equivalence in Arabic which is الخلود.

8-1-3.Many to one equivalent, i.e. when a concept in the ST has several meanings while in the TT has only one meaning and the appropriate meaning should be determined by the context, for instance

Pattern 6:

"immortals" which means in English "live forever, stop aging and never get sick" meanwhile in Arabic it means only "خالد أي لا يموت".

The writer used the word "immortal" to describe the main characters clarifying *"immortals are all of the people who were afflicted with the condition of living forever, I sometimes use it to refer to the three main characters in the story"*

For instance, the character of Bombarda was considered to be immortal but after he left the forest (chapter 8) he was dying just like mortals do.

We adopted explanation to translate the word by rendering it into "لا يشيخ".

Soma and Squee are two characters who stopped aging at the age of eight years. So we have chosen to translate the word in question "لا يكبرون" by using free translation.

To sum up, the word immortals is translated into different equivalents depending on the description of each character.

Pattern 7:

"The tree people lived in the canopy" (chapter 1, p2, §6)

According to Oxford Dictionary (2006), canopy: a cover, a piece of cloth hangs above something.

It means that canopy refers to any piece of cloth people use to cover with. Determined by the context, in Arabic we use the word "خيمة" which has a cultural value because Arabs lived in it in the past.

The procedure used is literal translation:

"نصب سكان الأشجار خيامهم تحت ضلالها"

9- Equivalence above word level

Equivalent above word level occurs when the translator deals with group of words and sentences mainly with idioms, collocation, fixed expression and metaphoric expression. In this type, the translator should take into consideration the pragmatic aspect of the text.

9-1 Idioms

An idiom is an expression that cannot be understood from the individual meaning of its elements:

An idiom is an expression whose meaning cannot easily be worked out from the words it contains. Idioms have the potential to cause foreign learners of a language to some difficulty. If you say to a native speaker visiting a place for the first time, "how did you find Stratford?" you will get the response "great. I loved it", or "i did not like the place at all". But if you ask a non native speaker the same question, the response may be "how did i find Stratford? The train took me there. Here "find" is used idiomatically

(Jarvie, 1993, p148)

It means that an idiom is better understood from its elements together that form a meaningful context.

Translating an idiom according to Mona Baker" generally speaking, the more difficult an expression is to understand and the less sense it makes in a given context, the more likely a translator will recognized as an idiom" (1992:65)

Pattern 8:

“ No one even tried to guess anymore. Since the day when The Hidden One had died, the inmates of the forest prison had hoped against hope that there might be a true cure for their immortality”.(chapter1,p1, §2)

This means that the immortals hoped to find the way out of the forest, but in the same time they knew that it is impossible.

Literal translation is not appropriate in this situation, because this expression contains figurative sense and when we translate it literally, the reader may not comprehend the meaning, so we made the decision to translate into "....متشبهين بخيط عنكبوت" .

By similarity in meaning not form.

9-2 Metaphors

Metaphor is a figure of speech that compares two things. An expression often found in literature, that describes a person or object by referring that is considered to have similar characteristics to that person or object (Cambridge dictionary)

It means to compare two unlike objects without the use of "like" or "as" so that implicitly reflect another meaning.

Pattern 9:

“...the great gift of folly”(chapter6,p10,§3)

This expression means that it was an advantage for squee to be simple-minded. We translate it into Arabic:

. كانت ميزته في سذاجته..

we could not find a equivalence that has the same meaning and form in Arabic, so we rendered the meaning by using non metaphoric expression by using explanation as procedure.

Pattern 10:

“.... Gowdy’s heart leap for an instance ..”(chapter4,p7,§4)

The writer tries to show how happy Goudy was by using the expression” heart leap” idiomatically. We translate it into Arabic by using also idiomaticexpression saying "مما جعل قلب قاودي يرقص فرحا"

We used different lexical item to express the same meaning.

Pattern 11:

"Clouds came and clouds went. The sun come up, the sun went down".(chapter 1,p2,§5)

The verbs"came, went"are usually used for human beings, but the writer combined them with cloud to describe the change of climate in the forest, also the prepositional verbs"came up, went down"to capture how the sun rises and hides.

This is known as personification, which is one of the features of fictional language. i.e. it means to give a feature of a human being to an animal or an object, the purpose is to show the special powers that exists in the forest and among its creatures and objects. We translated the expression into Arabic using literal translation

"تأتي الغيوم و تمضي تشرق الشمس و تغرب"

And it conveys the meaning and the form.

Pattern12:

"She was typically the first in everything. **Sharp-eyed, sharp-eared**".(chapter4,p7,§3)

The adjective "sharp" is generally used with object to describe how strong a knife could be, but the writer combined it with human senses to reflect some of the characteristics that Soma has.

We translated metaphors by collocations to convey the intended meaning saying:

"سوما كانت الأولى في كل شيء كونها تمتلك نظرة ثاقبة و حاسة سمع قوية"

Pattern13 :

-"Bombarda burst into tears". (chapter2,p4,§8)

The verb "burst" is used to express the meaning of explosion, but here it is used metaphorically to show how happy Bombarda was as he got out of that cursed forest prison. We used equivalent to translate this expression by saying

"اغرورقت عينا بومباردا بالدموع",

Because people drown in tears and don't explode.

Pattern14:

"dreaming of white puffy clouds"(chapter1,p2, §7)

The word "Puffy" is usually used to describe a pillow, how it is soft and very comfortable. The writer here used it to refer to the white soft happy dreams of Bombarda in his glorious life just before been locked in the forest prison.

Puffy has different meaning in Arabic, in order to solve this problem. We used modulation "سحب كثيفة".

Though, modulation conveys the meaning but still there is a loss, because we replaced a metaphoric expression with non metaphoric expression.

9-3 Similes

It is a figure of speech used to make comparison between two objects by using “like” or “as”. “

Similes are one of the most commonly used literary devices; referring to the practice of drawing parallels or comparisons between two unrelated and dissimilar things, people, beings, places and concepts.

By using similes a greater degree of meaning and understanding is attached to an otherwise simple sentence. The reader is able to better understand the sentiment the author wishes to convey.

Pattern 15:

” Now that he found himself suddenly thrust into an entirely strange new world, he was momentarily paralyzed like a puppy overwhelmed by a galaxy of unfamiliar smells.”(chapter3,p5, §2)

"تجمد دون حراك كجرو اختلطت عليه كوكبة من الروائح الغريبة"

Galaxy means group of plants, but the writer in the story used it to refer to group of weird smells. The procedure used is modulation, because there is a change in point of view, in Arabic we say "كوكبة" when we refer to smells not "مجرة".

There are also other procedures like paraphrasing and omission used to translate similes, for instance: “paralyzed like a puppy overwhelmed by a galaxy of unfamiliar smells”. we can translate it by paraphrasing "وقف وهو في حيرة من أمره"

By using literal translation : "تجمد دون حراك كجرو اختلطت عليه كوكبة من الروائح الغريبة"

Pattern 16:

"....As fast as a raven could ascend the same distance"(chapter3,p5,§1)

The word "raven" is used to show how fast a raven could ascend the two hundred feet distance. In Arabic we use the word "فهد" to refer to speed due to cultural constraints.

The procedure chosen is modulation in order to render "raven" and this procedure consists of changing the point of view: "فاقت سرعته سرعة الفهد"

9-4- Fixed expression

According to Baker(1992), unlike idioms, fixed expressions have somehow clear meaning that can be understood from the words which constitute them, these expressions bring to hearer/reader 'mind the experience which is accompanied by its context in which the expression is used.

Pattern 17:

"of all the Luck" (chapter1,p1,§2)

Translated into لحسن حظه

Pattern 18:

"For their parts"(chapter 4,p6, §2)

Translated into "بدورهما"

Pattern 19 :

"with any luck" (chapter4,p6,§3)

Translated into 'إن حالفه الحظ'

These examples are all fixed expressions used to convey meaning which is also understood from the context. It is noteworthy to mention that literal translation provide us with accurate translations.

9-5 Note on Title Translation

The title has an important role to help readers understand a part of the content of the text. Peter Newmark(1988) classifies titles into two types: descriptive and allusive "all titles are either descriptive title succinctly names the subject and states its purpose is appropriate, Allusive titles are suitable for some Imaginativeliterature and popular journalism, and may have to be changed"(Newmark:157)

In other words, descriptive titles describe the topic of the text, whereas allusive titles have figurative sense and according to Newmark should be translated freely.

The most frequently used methods of translating titles are literal translation, transliteration, explication and free translation. (Briffa and Caruama).

Thus, basing on Peter Newmark's model of title translation, "prisoners of perfection" is a allusive title, it have a figurative sense.

We translated it into "سجناء الغابة الملعونة", by using free translation we think is asuitable title to the story. It is descriptive title that best convey the content and the real problem that the writer wants to tell

. We thought also about a number of possible titles such as :

-سجناء الكمال: literal translation which convey the form but not the content of the story

-سجن الغابة المثالية: using explication : It conveys both the meaning and the content but positively i.e the story is about a forest which is built to be a prison thus it is perfect but no one want to be there.

conclusion

Our study was to investigate the lexical problems encountered in translating fantasy text. The research was divided into two parts: the first part is the translation of “Prisoners of Perfection” from English into Arabic, the second part, is the commentary in which we discussed the model’s of error analysis and translation quality assessment(TQA), and we tackled the main problem in translating fantasy from English into Arabic which is the “equivalence” only at word level and above word level.

The outcomes of the first part show that the main problem that face us in translating the fantasy was the type of the text itself. The fantasy writings are not very popular in Arabic language and the best example of fantasy was the story of “The Lord of The Rings”.

The second part, which was also devoted to discuss the lexical problems in translating the fantasy related to equivalence at word level and above word level discuss the different subtypes of equivalence at word level specially the case of fictional and the made up words, and the elements of equivalence above word level like; idioms, metaphors, similes and fixed expressions. Another notion was discussed here was translating the strategies of translating titles according to Peter Newmark.

Finally, the result of our study shows that translating any fantasy text is a challenging task to any translator regardless to its competence, and that appears in the case of translating from and into languages which are not from the same family(like in this case English and Arabic).

مقدمة

تقوم هذه الدراسة على ترجمة متبوعة بتعليق لقصة القصيرة «prisoners of perfection» بقلم الكاتب الأمريكي توم ليشتن بيرغ وابنه جوني البالغ من العمر ستة سنوات ولقد أصدرت في سنة 2013. تهدف الدراسة الى تحليل المشاكل التي تواجه المترجم أثناء ترجمته لقصص الفانتازيا من اللغة الانجليزية إلى اللغة العربية، والتقنيات المستعملة لحل هذه المشاكل. كما تهدف للفت انتباه طلبة الترجمة لأهمية الترجمة والتعليق في تلقينهم الترجمة وتدريبهم على اتخاذ القرارات وتنمية الفكر النقدي لديهم. تتمحور الدراسة في التعليق على المشاكل على المستوى المعجمي بعد ترجمة القصة. ينقسم البحث الى فصلين، الفصل الأول يضم ترجمة القصة " سجناء الغابة الملعونة" والتي تنقسم إلى تسعة أجزاء، أما الفصل الثاني فيتضمن التعليق منطلقين منهجيا من المقاربة الوظيفية التي تقوم على تحليل النص قبل الترجمة ومجموعة من الدراسات التي تناولت مفهوم الخطأ في الترجمة. وتسلط الضوء على أهم المناهج التي تدرس تحليل الأخطاء وكيفية تقييم الترجمة ونقدها.

المنهجية

تحليل المنهجية

تعتمد الدراسة على المقاربة الوظيفية للترجمة، التي ترى أنه يجب على المترجم أن يأخذ بعين الاعتبار وظيفة ونوع النص وقرائه قبل عملية الترجمة. وتعتمد النظرية الوظيفية التي وضعها هانس فارمير على اعتماد الترجمة وفقا لغرض النص الهدف. وسنقوم بشرح مشاكل الترجمة على المستوى الاصطلاحي واقتراح حلول لها.

الجانب النظري

نناقش في هذا الجزء بعض مناهج تحليل الغلط في الترجمة ونوعية تقييم الترجمة. ونعتمد بذلك على منهج نورد لتحليل الغلط ومنهج مالكولم ويليام و كريستفور ادينقتون لتقييم الترجمة.

4. تحليل النص المصدر

1.4 ترجمة وتعليق

الترجمة والتعليق هي شرح وتعليق المترجم اثناء عملية الترجمة وذلك من اجل تحليل المشاكل التي تواجهه اثناء الترجمة والتقنيات المستعملة.

هدف الترجمة

ان الهدف من ترجمة القصة القصيرة " Prisoners of Perfection " من الانجليزية الى العربية هو طرح أهم للمشاكل التي تواجه المترجم اثناء ترجمة نصوص الفنتازيا. وكون هذا النوع من النصوص

يتميز بتوظيف اللغة المبتكرة، حيث تقتضي ترجمته احترام خصائص هذا النوع من النصوص مع مراعاة قراء النص الهدف.

نوع النص

وفقا لتقسيمات كاترينا رايس لأنواع النصوص، فانتازيا القصة القصيرة "prisonniers of perfection" نص تعبيرى. ويعتمد هذا النوع من الادب على السحر و الاشياء الخارقة للعادة، وتدور احداث القصة في عالم لا وجود له على ارض الواقع، وعادة ما يكون لأبطالها قوى خارقة .
ظهر الادب الفانتازي من الاساطير وقصص الفولكلور والقصص الخرافية. لكن الفنتازيا تختلف عن الاساطير التي يرويها مجموعة من الناس ومستوحاة من ثقافة تلك البلاد اما القصص الخيالية فهي قصص موجهة للأطفال بهدف تعليمهم او تخويفهم وقصص الفولكلور التي تجمع تراث بلد بعينه.

من هم قراء هذه القصة؟

فانتازيا «prisonniers of perfection» موجهة للقراء الشباب. ووفقا للكاتب توم ليشتن بيرغ فان القصة ليست موجهة لفئة معينة الا ان جميع قصصه لفتت انتباه الشباب عموما وهذا بسبب المواضيع الذي يتطرق لها واللغة التي يستعملها.

نبذة عن الكاتب توم ليشتن بيرغ

توم ليشتن بيرغ كاتب امريكي من كاليفورنيا، ولد في 7 اكتوبر 1947. تنشر جميع قصصه عبر الانترنت فقط وباللغة الانكليزية.

بعض اعماله ترجمت الى الفارسية والبرتغالية والفرنسية والاسبانية. بعض اعماله هي عبارة عن روايات قصيرة وقصص خيال علمي مثل "zombie Nights, Snapdragon Alley, Freak City, "and prisoners of perfection".

ملخص النص المصدر

اللغة المبتكرة

اللغة التي يبتكرها شخص ليتواصل مع اشخاص معينين. ونجد هذا من اللغات بكثرة في الادب الفانتازي، حيث نجد الكاتب كلمات وعبارات من نسج خيال الكاتب ولا يمكن لاحد غيره فهمها.

References List

Ebook

Lichtenberg, T.(2013). Prisoners of Perfection. Retrieved from EBook.<https://www.smashwords.com/books/view/308407>

Books

Baker, M.(1992). *In Other Words*. London and Newyork: Routledge.

Basil, H, and Mason, I. (1990).*Translator as a Communicator*.

Munday, J.(2001). *Introducing Translation Studies.Theories and Applications*. London and Newyork: Routledge.

Newmark, P.(1988). Textbook Translation.London and Newyork: Routledge.

Nord, Ch.(1991). *Text Analysis in Translation*.

Rosemary, J.(1981). *Fantasy: The Literature of Subversion*. London and Newyork: Routledge .

Venuti, I.(2000). *Translation Studies Reader*. London and Newyork: Routledge.

Dictionaries

Cambridge international dictionary of English.(1995). London: Cambridge UP

Oxford world power dictionary.(2006). English, English, Arabic. UK: Oxford University Press.

Dictionary of literary terms. https://web.cn.edu/kwheeler/lit_terms.html

Theses

Koskeinen, V. (2010). *An Annotated Translation of Passages from a Historical Novel by Juha-Pekka Koskeinen*. Master Thesis. Department of Language English. University of Jyväskylä.

Loss and Gain in Translating Fiction Fantasy Texts from English into Arabic: “*The Lord of the Rings: The fellowship of the Ring by J.R.R Tolkien.*”

جامعة قاصدي مرياح-ورقلة
كلية الآداب واللغات الأجنبية
قسم اللغة الإنجليزية وآدابها



مذكرة

ماستر أكاديمي

ميدان: الآداب واللغات الأجنبية

مجال: لغة إنجليزية وآدابها

تخصص: ترجمة وعلم الترجمة

إعداد: الضب شيما

جباس كوثر

الموسومة ب:

Prisoners of Perfection

By Tom Lichtenberg

ترجمة وتعليق

مذكرة مقدمة لاستكمال متطلبات نيل شهادة الماستر في الترجمة وعلم الترجمة

نوقشت علنيا

2016/05/22

أمام اللجنة المكونة من:

جامعة قاصدي مرياح
جامعة قاصدي مرياح
جامعة قاصدي مرياح

رئيسا
مؤطرا
مناقشا

أ.دليلة بورحلة
أ. ليلي يحيايوي
د.جمال قوي

السنة الدراسية: 2016/2015